

### Operation Manual

- Bedienungsanleitung • Manuel d'utilisation • Handleiding • Istruzioni per l'uso
- Manual de funcionamiento • Manual de Instruções • Driftsvejledning • Bruksanvisning
- Käyttöohjeet • Εγχειρίδιο λειτουργίας • Návod k obsluze • Kasutusjuhend
- Használati utasítás • Eksploatavimo instrukcija • Lietošanas instrukcija
- **Instrukcja obsługi** • Navodila za uporabo • Návod na obsluhu • Instrucțiuni de utilizare
- ръководство за обслужване • Kullanım Kılavuzu • Betjeningsveiledning
- Руководство по эксплуатации



# Econometer - Economizer

## Ultra-Filter DF 0035 - DF 1100



---

## Content

- Inhaltsverzeichnis • Table des matières • Inhoud • Sommario
- Índice • Índice • Indholdsfortegnelse • Innehållsförteckning
- Sisällysluettelo • Πίνακας περιεχομένων • Obsah • Sisukord
- Tartalomjegyzék • Turinys • Satura rādītājs • [Spis treści](#)
- Vsebina • Obsah • Cuprins • Съдържание
- İçerik • Innhold • Оглавление

### 1.0 Explanation of the symbols

- Erläuterungen der Symbole • Explications des symboles • Verklaringen van de symbolen
- Spiegazione dei simboli • Explicación de los símbolos • Explicação dos Símbolos
- Forklaringer til symbolerne • Symbolforklaring • Merkkien selitykset
- Επεξηγήσεις συμβόλων • Vysvětlivky symbolů • Mārkide selgitus
- Szimbólummagyarázat • Simbolių paaiškinimai • Simbolu skaidrojumi
- [Objasnienia symboli](#) • Pojasnilo simbolov • Vysvetlenia symbolov
- Explicarea simbolurilor • Пояснения на символите • Sembollerin açıklaması
- Forklaring til symbolene • Объяснения символов

### 2.0 Safety instructions

- Sicherheitshinweise • Consignes de sécurité • Veiligheidsadviezen
- Istruzioni di sicurezza • Indicaciones de seguridad • Instruções de Segurança
- Sikkerhedshenvisninger • Säkerhetsanvisningar • Turvallisuuohjeet
- Υποδείξεις ασφαλείας • Bezpečnostní pokyny • Ohutusviited
- Biztonsági megjegyzések • Saugos nurodymai • Drošības norādījumi
- [Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa](#) • Varnostna navodila • Bezpečnostné pokyny
- Indicații de siguranță • Указания за безопасност • Güvenlik Bilgileri
- Sikkerhetsmerknader • Указания по безопасности

### 3.0 Protection of the environment

- Umweltschutz • Protection de l'environnement • Milieubescherming
- Tutela dell' ambiente naturale • Protección del medio ambiente
- Proteção do meio ambiente • Miljøbeskyttelse • Miljöskydd • Ympäristönsuojelu
- Προστασία του περιβάλλοντος • Ochrana životného prostredí • Keskkonnakaitse
- Környezetvédelem • Aplinkos apsauga • Vides aizsardzība • [Ochrona środowiska](#)
- Varovanje okolja • Ochrana životného prostredia • Protecția mediului ambiant
- Опазване на околната среда • Doğanın korunması • Miljøvennlig bruk
- Защита окружающей среды

### 4.0 Installation and startup

- Installation und Inbetriebnahme • Montage et mise en exploitation
- Montage en inbedrijfstelling • Montaggio e introduzione all' utilizzo
- Montaje y puesta en marcha • Montagem e posta em funcionamento
- Installation og opstart • Installerings och start • Asennus ja käyttöönotto
- Συναρμολόγηση και θέση σε λειτουργία • Montáž a zprovoznění
- Paigaldamine ja käivitamine • Beszerelés és üzembhelyezés • Montavimas ir paleidimas
- Uzstādīšana un iedarbināšana • [Instalacja i uruchomienie](#)
- Montaža ter začetek obratovanja • Montáž a uvedenie do prevádzky
- Instalarea și punerea în exploatare • Монтаж и въвеждане в експлоатация
- Montaj ve işletme • Installasjon og oppstart • Инсталляция и ввод в эксплуатацию

---

## 5.0 Operation

- Betrieb • Mode de fonctionnement • Werking • Modo di lavoro • Modo de funcionamiento
- Modo de funcionamento • Drift • Drift • Käyttö • Τρόπος εργασίας • Způsob práce
- Töötamine • Üzemeltetés • Eksploatacija • Paziņojums par filtra nomaiņu • [Eksploatacija](#)
- Način dela • Spôsob práce • Modul de funcționare • Начин на действие • Çalıřma řekli
- Drift • Способ работы

## 6.0 Service message for filter exchange

- Servicemeldung für Filterwechsel • Messages avertissant qu' il faut changer le filtre
- Indicatie filtervervangen • Messaggi di servizio per il cambio del filtro
- Mensajes de servicio para el cambio del filtro • Mensagens de serviço para troca do filtro
- Servicemelding vedrørende udskiftning af filter • Servicemeddelande för filterbyte
- Huoltoviesti suodattimen vaihdosta • Μηνύματα συντήρησης για αλλαγή του φίλτρου
- Servisní zprávy o výměny filtru • Hooldusteade filtrivahetuse kohta
- A szűrő cseréjére vonatkozó figyelmeztető szervízüzenetek
- Aptarnavimo praneřimas dėl filtro pakeitimol
- Paziņojums par filtra nomaiņu • [Zgłoszenie do serwisu zmiany filtrów](#)
- Servisna sporočila o spremembi filterja • Servisní správy o výmeny filtru
- Mesaje de serviciu pentru înlocuirea filtrului • Съобщение за смяна на филтъра
- Filtre deęiřtirme servis alanı • Servicemelding for bytte av filter
- Сообщение для смены фильтра

## 7.0 Alarm messages

- Alarmmeldungen • Signaux d 'alarme • Alarmberichten • Messaggi d'allarme
- Mensajes de alarma • Mensagens de alarma • Alarmmeldinger • Larmmeddelanden
- Hälytysviestit • Σήματα συναγερμού • Výstražné návěsti • Alarmiteated
- Riasztó jelzések • Pavojaus signalų praneřimai • Trauksmes paziņojumi
- [Komunikaty ostrzegawcze](#) • Alarmni signali • Výstražné návěstí • Semnalele de alarmă
- Алармени съобщения • Alarm sinyalleri • Alarmmeldinger • Сигналы тревоги

## 8.0 Examples for changing the presets

- Beispiele zum Ändern der Voreinstellungen
- Exemples de modification des réglages préliminaires
- Voorbeelden voor verandering van de voorinstellingen
- Esempi per il cambia mento delle impostazioni preliminari
- Ejemplos para modificar los ajustes preliminares
- Exemplos de troca dos ajustamentos prévios
- Eksempler på ændring af forudindstillinger
- Exempel för att byta förinställningar
- Esimerkkejä esiasetusten vaihdosta
- Παραδείγματα για αλλαγή των προκαταρκτικών ρυθμίσεων
- Příklady o změny předběžných nastavení
- Näited eelseadistuste muutmise kohta • Példák a gyári beállítások módosítására
- Išankstinių nustatymų pakeitimo pavyzdžiai • Iestatījumu mainīšanas piemēri
- [Przykłady dot. zmian wyznaczeń wstępnych](#) • Primeri spremembe prvotnih nastavitev
- Příklady o zmeny predbežných nastavení • Exemple de modificare a setărilor preliminare
- Примери за промяна в предварителните настройки
- Ön ayarların deęiřtirilmesine dair örnekler
- Eksempler på endring av förhandsinställningar
- Примеры изменения предварительных настроек

---

## 9.0 Maintenance

- Wartung • Maintenance • Onderhoud • Manutenzione • Mantenimiento • Manutenção
- Vedligeholdelse • Underhåll • Huolto • Συντήρηση • Údržba • Hooldus
- Karbantartás • Techninė priežiūra • Аркопе • [Konserwacja](#) • Vzdrževanje • Údržba
- Întreținerea • Техническа поддръжка • Bakım • Vedlikehold • Техобслуживание

## 10.0 Accessories

- Zubehör • Accessoires • Accessoires • Accessori • Accesorios • Acessórios • Tilbehør
- Tillbehör • Lisälaitteet • Εξαρτήματα • Příslušenství • Tarvikud • Tartozékok • Reikmenys
- Piederumi • [Osprzet](#) • Oprema • Príslušenstvo • Accesorii • Аксесоари • Donanım
- Tilbehør • Принадлежности

## 11.0 Technical specifications

- Technische Daten • Données techniques • Technische gegevens • Dati tecnici
- Datos técnicos • Dados Técnicos • Tekniske data • Tekniska data
- Tekniset tiedot • Τεχνικά χαρακτηριστικά • Technické údaje • Tehnilised andmed
- Műszaki adatok • Techniniai duomenys • Tehniskie dati • [Dane techniczne](#)
- Tehnični podatki • Technické údaje • Date tehnice • Технически данни
- Teknik Bilgiler • Tekniske data • Технические данные

---

## 1.0 Explanation of the symbols

- Erläuterungen der Symbole • Explications des symboles • Verklaringen van de symbolen
- Spiegazione dei simboli • Explicación de los símbolos • Explicação dos Símbolos
- Forklaringer til symbolerne • Symbolförklaring • Merkkien selitykset
- Επεξηγήσεις συμβόλων • Vysvětlivky symbolů • Märkide selgitus
- Szimbólummagyarázat • Simbolių paaiškinimai • Simbolu skaidrojumi
- [Objasnenia simboli](#) • Pojasnilo simbolov • Vysvetlenia symbolov
- Explicarea simbolurilor • Пояснения на символите • Sembollerin açıklaması
- Forklaring til symbolene • Объяснения символов



### Highlights a direct risk for the life and health of persons

- ▶ Weist auf unmittelbare Gefahren für das Leben und die Gesundheit von Personen hin
- ▶ Signale des dangers immédiats pour la vie et la santé des personnes
- ▶ Wijst op onmiddellijke gevaren voor het leven en de gezondheid van personen
- ▶ Pericolo per la vita e la salute delle persone
- ▶ Indica peligro inmediato para la vida y la salud de las personas
- ▶ Refere-se a perigos imediatos para a vida e saúde das pessoas
- ▶ Henviser til umiddelbar fare for personers liv og helbred
- ▶ Hänvisar till omedelbara faror för personers liv och lem
- ▶ Varoittaa henkilöihin kohdistuvasta välittömästä terveys- ja hengenvaarasta
- ▶ Επισημαίνει άμεσους κινδύνους για τη ζωή και τη σωματική υγεία
- ▶ Upozorňuje na bezprostřední nebezpečí pro život a zdraví osob
- ▶ Vitab otsesele ohule inimeste elule või tervisele
- ▶ Személyek életére és egészségére vonatkozó közvetlen veszélyekre utal
- ▶ Žymi tiesioginius pavojus žmonių gyvybei ir sveikatai
- ▶ Norādā uz tiešu cilvēku dzīvības un veselības apdraudējumu
- ▶ [Informuje o bezpošrednich zagrozeniach dla žycia i zdrowia ludzkiego](#)
- ▶ Opozarja na neposredne smrtne nevarnosti in nevarnosti za zdravje ljudi
- ▶ Upozorňuje na bezprostredné ohrozenie života a zdravia osôb
- ▶ Indică pericole directe pentru viața și sănătatea persoanelor
- ▶ Сигнализира за непосредствена опасност за живота и здравето на хората
- ▶ Doğrudan doğruya, kişilerin yaşamı ve sağlığıyla ilgili tehlikelere işaret eder
- ▶ Peker på umiddelbare farer som kan true liv og helse
- ▶ Указывает на прямую опасность для жизни и здоровья людей



max.

### Max. battery lifetime in years

- ▶ Max. Batterielebensdauer in Jahren
- ▶ Durée max. de vie de la batterie (en nombre d'années)
- ▶ Max. levensduur van de batterij in jaren
- ▶ Durata mass. della vita della batteria in anni
- ▶ Duración máxima de vida de la pila en años
- ▶ Duração máxima da vida da bateria em an.
- ▶ Maksimal levetid for batterier, i år
- ▶ Max. batterilivstid i år
- ▶ Pariston suurin käyttöikä vuosina
- ▶ Μέγιστη διάρκεια ζωής της μπαταρίας σε χρόνια
- ▶ Max. trvaní životu baterie v roku
- ▶ Patarei maksimaalne eluiga aastates
- ▶ A tápelem max. élettartama években
- ▶ Didžiausia leidžiama elemento eksploatacijos trukmė, metais
- ▶ Maks. baterijas kalpošanas ilgums (gadi)
- ▶ [Maksymalna trwałość baterii w latach](#)
- ▶ Maks. doba uporabe baterije, v letih
- ▶ Max. trvaní životu batérie v rokoch
- ▶ Durata max. de exploatare a pilei, ani
- ▶ Макс. живот на батерията в години
- ▶ Yıl bazında, pilin azami ömrü
- ▶ Batteriets maksimale levetid i år
- ▶ Макс. продолжительность жизни батареи, лет



### Battery type

- ▶ Batterietyp
- ▶ Type de la batterie
- ▶ Batterijentype
- ▶ Tipo della batteria
- ▶ Tipo de la pila
- ▶ Tipo da bateria
- ▶ Batteritype
- ▶ Batterityp
- ▶ Pariston tyyppi
- ▶ Τύπος της μπαταρίας
- ▶ Druh baterie
- ▶ Patarei tüüp
- ▶ A tápelem típusa
- ▶ Elemento tipas
- ▶ Baterijas tips
- ▶ [Typ baterii](#)
- ▶ Vrsta baterije
- ▶ Druh batérie
- ▶ Tipul pilei
- ▶ Тип на батерията
- ▶ Pilin türü
- ▶ Batteritype
- ▶ Тип батареи



### See separate operation manual

- ▶ Siehe separate Bedienungsanleitung
- ▶ Cf. mode d'emploi séparé
- ▶ Zie afzonderlijke gebruiksaanwijzing
- ▶ Consultare le istruzioni d'uso separate
- ▶ Consultar el manual de servicio separado
- ▶ Consultar o manual de instruções separado
- ▶ Se den separate betjeningsvejledning
- ▶ Se separat driftsinstruktion
- ▶ Katso erillisiä käyttöohjeita
- ▶ Βλ. Χωριστές οδηγίες χειρισμού
- ▶ Viz samostatný návod k obsluze
- ▶ Vaadake eraldi kasutusjuhendist
- ▶ Lásd különálló használati utasítás
- ▶ Žr. atskirą eksploataavimo instrukciją
- ▶ Skat atsevišķo lietošanas instrukciju
- ▶ [Patrz osobna instrukcja obsługi](#)
- ▶ Glejte posebna navodila za uporabo
- ▶ Pozri samostatný návod na obsluhu
- ▶ Vezi instrucțiunile de exploatare separate
- ▶ Виж отделното ръководство за обслужване
- ▶ Farklı kullanım kılavuzlarına bakınız
- ▶ Se separat betjeningsveiledning
- ▶ См. отдельное руководство по эксплуатации



## Waste must be disposed of in accordance with local regulations



- ▶ Abfall gemäß den örtlichen Entsorgungsbestimmungen entsorgen
- ▶ Élimination écologique des déchets
- ▶ Afval in overeenstemming met de plaatselijke afvalverwerkingsbepalingen opruimen
- ▶ Smaltire gli sfidi/rifiuti a norma di legge
- ▶ Eliminar los residuos de acuerdo con las disposiciones locales sobre eliminación de residuos
- ▶ Eliminar os resíduos de acordo com as regras de eliminação locais
- ▶ Affald skal bortskaffes efter de lokale bestemmelser
- ▶ Avfallshanterera avfallet enligt lokala föreskrifter för avfallshantering
- ▶ Jätehuolto hoidettava voimassa olevien paikallisten määräysten mukaan
- ▶ Διαθέτετε τα απορρίμματα με φιλικό προς το περιβάλλον τρόπο
- ▶ Likvidujte odpad podle místních ustanovení o likvidaci
- ▶ Utiliseerige prügi vastavalt kohalikele regulatsioonidele
- ▶ A hulladékot a helyi semlegesítési előírások szerint semlegesítse
- ▶ Atliekas pašalinti pagal vietines atliekų šalinimo taisykles
- ▶ Atkritumus utilizēt atbilstoši vietējiem utilizācijas noteikumiem
- ▶ [Odpady usuwać zgodnie z lokalnymi przepisami utylizacji](#)
- ▶ Odpadke je treba zavrēči v skladu z lokalnimi predpisi
- ▶ Odpad likvidujte podľa miestnych predpisov
- ▶ Eliminați deșeurile conform prevederilor locale aplicabile
- ▶ Отпадъците се изхвърлят според местните разпоредби за разчистване и извозване на отпадъци
- ▶ Çöpleri bölgenizde geçerli olan çöp atma yönetmeliğine göre çöpe atınız
- ▶ Avfall skal kasseres miljøvennlig ifølge lokale forskrifter
- ▶ Отходы подвергать утилизации согласно местным положениям по утилизации



## Instructions for installation

- ▶ Hinweise zur Installation
- ▶ Instructions pour l'installation
- ▶ Aanwijzingen voor de installatie
- ▶ Istruzioni per l'installazione
- ▶ Indicaciones para la instalación
- ▶ Instruções para instalação
- ▶ Anvisninger til installation
- ▶ Anvisningar för installationen
- ▶ Asennusohjeet
- ▶ Υποδείξεις εγκατάστασης
- ▶ Pokyny k instalaci
- ▶ Viited paigalduseks
- ▶ Megjegyzések a telepítéshez
- ▶ Nurodymai dėl montavimo
- ▶ Norādījumi par uzstādīšanu
- ▶ [Wskazówki na temat instalacji](#)
- ▶ Navodila za namestitev
- ▶ Pokyny pre inštaláciu
- ▶ Indicații pentru instalare
- ▶ Съвети за инсталирането
- ▶ Kuruluma ilişkin bilgi
- ▶ Merknader for installasjonen
- ▶ Указания по установке



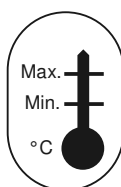
### Instructions for maintenance

- ▶ Hinweise zur Wartung
- ▶ Instructions pour la maintenance
- ▶ Verwijzingen voor het onderhoud
- ▶ Istruzioni per la manutenzione
- ▶ Indicaciones para el mantenimiento
- ▶ Instruções para manutenção
- ▶ Anvisninger til vedligeholdelse
- ▶ Anvisningar för underhåll
- ▶ Huoltoon liittyviä ohjeita
- ▶ Υποδείξεις συντήρησης
- ▶ Pokyny k údržbě
- ▶ Viited hoolduseks
- ▶ Megjegyzések a karbantartáshoz
- ▶ Nurodymai dėl techninės priežiūros
- ▶ Norādījumi par apkopi
- ▶ [Wskazówki na temat konserwacji](#)
- ▶ Navodila za vzdrževanje
- ▶ Pokyny pre údržbu
- ▶ Indicații pentru întreținere
- ▶ Съвети за техническата поддръжка
- ▶ Bakıma ilişkin bilgi
- ▶ Merknader for vedlikeholdet
- ▶ Указания по техобслуживанию



### Indication range of differential pressure

- ▶ Anzeigebereich-Differenzdruck
- ▶ Portée d'affichage de la pression différentielle
- ▶ Meetbereik differentiaaldruk
- ▶ Diapason di misurazione della pressione differenziale
- ▶ Diapasón de medición de la presión diferencial
- ▶ Diapasão da medição da pressão diferencial
- ▶ Visningsområde for differenstryk
- ▶ Visningsomfang för differentialtryck
- ▶ Paine-eron näyttöalue
- ▶ Διαπασών μέτρησης της διαφορικής πίεσης
- ▶ Rozsah měření diferenciálního tlaku
- ▶ Rõhuvahel näidu vahemik
- ▶ A differenciálnyomás mérési értéks kálája
- ▶ Skirtuminio slėgio rodmenų diapazonas
- ▶ Diferenciālā spiediena rādījumu diapazons
- ▶ [Zakres wskazywania – różnica ciśnienia](#)
- ▶ Razpon meritve diferenčnega tlaka
- ▶ Rozsah merania diferenciálneho tlaku
- ▶ Diapazonul de măsurare a presiunii diferențiale
- ▶ Обхват на измерв. на спада в налягането
- ▶ Basınç farkının ölçülme aralığı
- ▶ Indikasjonsrekkevidde for differensialtrykk
- ▶ Диап. измерения диффер. давления



### Min. / Max. operating temperature

- ▶ Min. / Max. Betriebstemperatur
- ▶ Température min. / max. de service
- ▶ Min. / Max. werktemperatuur
- ▶ Temperatura min. / max. di funzionamento
- ▶ Temperatura mín. / máx de servicio
- ▶ Temperatura de serviço min. / máx.
- ▶ Min. / maks. driftstemperatur
- ▶ Min. / max. driftstemperatur
- ▶ Minimi-/ maksimumikäyttölämpötila
- ▶ Ελάχ. / Μέγ. θερμοκρασία λειτουργίας
- ▶ Min./max. provozní teplota
- ▶ Min / maks. töötemperatuur
- ▶ Min. / max. üzemi hőmérséklet
- ▶ Žemiausia / aukščiausia leistinoji darbinė temperatūra
- ▶ Min. / maks. darba temperatūra
- ▶ [Min. / max. temperatura robocza](#)
- ▶ Min./maks. obratovalna temperatura
- ▶ Min./Max. prevádzková teplota
- ▶ Temperatura de exploatare min. / max.
- ▶ Мин./ Макс. работна температура
- ▶ Min./Mak. İşletim ısısı
- ▶ Min. / maks. driftstemperatur
- ▶ Мин. / макс. рабочая температура

## 2.0 Safety instructions!



### Warning!

All Installation and maintenance work on the pressure vessel may only be carried out by trained and experienced specialists.

### Appropriate use!

The unit may only be used for its intended purpose. These units are intended exclusively for the following purpose:

- Display and monitoring of the differential pressure.

Any other form of use or one going beyond this shall be considered as inappropriate. We shall have no liability whatsoever for any damage incurred as a result!

## 3.0 Protection of the environment



### Batteries

- The batteries should be removed from the appliance when it is not used for a long time.



- Used batteries should be changed as soon as possible.
- The used batteries should be disposed separately from the rest of the appliance.
- The used batteries should be disposed of as hazardous waste in accordance of local regulations.

## 4.0 Installation and startup

See also pictures A1-B12 on page 33 - 34

### Econometer

- The Econometer is ready for use once you apply pressure to the system.

### Economizer

- The Economizer is ready for operation once there is a supply of power to the unit (battery or mains operation).

### Important!

- The Economizer was factory-calibrated with the filter housing with which it was supplied. Utilization in another filter housing can result in inaccurate indication of differential pressure.

## 2.0 Sicherheitshinweise!



### Warnung!

Alle Installations- und Wartungsarbeiten an dem Druckgerät dürfen nur von fach- und sachkundigem Personal ausgeführt werden.

### Bestimmungsgemässer Gebrauch!

Das Gerät darf nur seiner Bestimmung gemäß verwendet werden. Die Geräte sind ausschließlich gebaut zur:

- Anzeige und Überwachung des Differenzdrucks.

Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung der Geräte gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus entstehende Schäden wird keine Haftung übernommen.

## 3.0 Umweltschutz



### Batterien

- Bei längerem Nichtgebrauch die Batterien aus dem Gerät nehmen.
- Verbrauchte Batterien umgehend austauschen.
- Die verbrauchten Batterien müssen getrennt vom Rest des Gerätes entsorgt werden.
- Verbrauchte Batterien müssen als Sondermüll entsprechend den gesetzlichen Vorschriften entsorgt werden.



## 4.0 Installation und Inbetriebnahme

**Siehe auch Bilder A1-B12 auf Seite 33 - 34**

### Econometer

- Der Econometer ist betriebsbereit, sobald Sie das System mit Druck beaufschlagen.

### Economizer

- Der Economizer ist betriebsbereit, sobald Sie die Spannungsversorgung für das Gerät sichergestellt haben (Batterie- oder Netzbetrieb).

### Wichtig!

- Der Economizer wurde werksseitig mit dem Filtergehäuse kalibriert, mit dem er ausgeliefert wurde. Die Verwendung in einem anderen Filtergehäuse kann zu einer ungenauen Anzeige des Differenzdrucks führen.

## 2.0 Instructions concernant la sécurité!



### Avertissement !

Toutes les opérations de montage et d'examen technique de l'instrument pneumatique doivent être exécutées uniquement par un personnel qualifié dans ce domaine.

### Application en conformité avec la destination !

L'instrument ne doit être utilisé qu'en conformité avec sa destination. Ces instruments sont conçus exclusivement pour :

- Indication et contrôle de la pression différentielle

Toute autre application de l'instrument, différente de celle indiquée ci-dessus, sera considérée comme non conforme à la destination de celui-ci. Aucune garantie ne couvrira d'éventuels dommages découlant d'une telle application.

## 3.0 Protection de l'environnement



### Batteries

- En prévision d'une longue période de non utilisation de l'appareil, enlevez les batteries.
- Les batteries épuisées doivent être immédiatement remplacées.
- Les batteries épuisées doivent être éliminées séparément des autres pièces de l'instrument.
- Les batteries épuisées doivent être traitées comme des déchets dangereux et être éliminées en conformité avec les dispositions locales.



## 4.0 Montage et mise en exploitation

Voir également les figures A1-B12 aux pages 33 et 34

### Econometer

- L'Econometer est prêt pour l'exploitation seulement lorsqu'au système est appliquée une pression.

### Economizer

- L'Economizer est prêt pour l'exploitation immédiatement après la mise de l'appareil sous tension électrique (moyennant l'alimentation à partir d'une batterie ou du secteur).

### Important !

- L'Economizer a été étalonné à l'usine avec le boîtier du filtre qui l'accompagne. L'utilisation dans un autre boîtier de filtre peut entraîner un affichage erroné de la pression différentielle.

## 2.0 Veiligheidsinstructies!



### Waarschuwing!

Alle montage- en onderhoudswerkzaamheden aan dit pneumatische apparaat mogen alleen worden uitgevoerd door bevoegd en gekwalificeerd vakpersoneel.

### Doelmatig gebruik!

Het apparaat mag alleen doelmatig worden gebruikt. De apparaten zijn uitsluitend geconstrueerd voor:

- Indicatie en controle van differentiaaldruk

Als het apparaat op een andere manier wordt ingezet, is er sprake van ondoelmatig gebruik. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die hiervan het gevolg is.

## 3.0 Milieubescherming



### Batterijen

- Als het apparaat langdurig buiten gebruik blijft, de batterijen uit het apparaat verwijderen.



- Lege batterijen onmiddellijk vervangen.
- Lege batterijen apart inleveren, gescheiden van het andere afval.
- Lege batterijen moeten als gevaarlijk afval in overeenstemming met de geldende wetgeving worden ingeleverd.

## 4.0 Montage en inbedrijfstelling

Zie ook figuren A1-B12 op pagina's 33-34

### Econometer

- De Econometer is bedrijfsklaar zodra druk in het systeem wordt opgebouwd.

### Economizer

- De Economizer is bedrijfsklaar zodra het apparaat van elektrische spanning wordt voorzien (batterij of elektriciteitsnet).

### Belangrijk!

- De Economizer is in de fabriek gekalibreerd met de filterbehuizing waarmee het is voorzien. Gebruik in een andere filterbehuizing kan resulteren in een onnauwkeurige indicatie van differentiële druk.

## 2.0 Istruzioni di sicurezza!



### Avviso!

Tutte le attività sul montaggio e il servizio tecnico dell' attrezzo pneumatico, devono essere eseguite solo da un personale qualificato nel rispettivo settore.

### Applicazione conformata alle esigenze!

L'attrezzo deve essere utilizzato solo su predestinazione. Gli attrezzi sono stati costruiti esclusivamente per:

- Indicazione e controllo della pressione differenziale.

Qualsiasi altra posizione degli attrezzi, diversa da quanto indicato, viene considerata come utilizzo fuori destinazione. Per i danni da ciò derivanti, non vengono assunte responsabilità.

## 3.0 Tutela dell' ambiente naturale



### Batterie

- In caso di lunga sosta dell' attrezzo, togliete le batterie.

- Cambiate subito le batterie esaurite.



- Le batterie esaurite devono essere butate via separatamente dalle altre parti dell' attrezzo

- Le batterie esaurite devono essere trattate come rifiuto pericoloso e devono essere buttate via e seconda delle disposizioni locali.

## 4.0 Montaggio e introduzione all' utilizzo

Vedi anche le figure A1-B12 a pagina 33-34

### Econometer

- L'Econometer è pronto ad essere adoperato solo se al sistema viene passata pressione.

### Economizer

- L'Economizer è pronto all'utilizzo subito dopo che la tensione alimentante sia stata attaccata all'attrezzo (alimentazione dalla batteria o dalla rete elettrica).

### Importante!

- L'Economizer è stato calibrato nella fabbrica rispetto alla scatola del filtro con il quale è fornito. L'utilizzo con un'altro tipo di scatola di filtro può causare inesattezze nelle indicazioni per la pressione differenziale.

## 2.0 Instrucciones de seguridad!



### ¡Advertencia!

Todas las actividades relacionadas con el montaje y el servicio técnico del aparato neumático deberán efectuarse solamente por personal calificado en la esfera respectiva.

### ¡Aplicación acorde los requerimientos!

El equipo debe utilizarse solamente conforme su destinación. Los equipos son diseñados exclusivamente para :

- Indicar y controlar la presión diferencial.

Cualquier otra aplicación de los equipos diferente de la indicada aquí se considera utilizada no según su destinación. Por daños provenientes de esto no se asumirán ningunas responsabilidades.

## 3.0 Protección del medio ambiente



### Pilas

- Sacar las pilas en caso de no utilizarse el equipo por un período prolongado
- Cambie en seguida las pilas gastadas.



- Las pilas gastadas deben ser botadas por separadamente de las demás partes del equipo.
- Las pilas gastadas deben ser tratadas como desecho peligroso y botarse en correspondencia con los reglamentos locales.

## 4.0 Montaje y puesta en marcha

**Vea también las figuras A1-B12 en la página 33-34**

### Econometer

- El Econometer está listo a funcionar solamente cuando al sistema entra presión.

### Economizer

- El Economizer está listo para la explotación inmediatamente después de suministrarse al equipo tensión alimentadora (alimentación por pila o por la red eléctrica).

### Importante!

- El Economizer fue calibrado en fábrica con la caja de filtro con la que fue provisto. Si se lo utiliza con otra caja de filtro, puede ser que la presión diferencial que se obtenga no sea precisa.

## 2.0 Instrução de segurança!



### Prevenção!

Todas as atividades na montagem e no serviço técnico do aparato pneumático tem efetuar-se somente dum pessoal qualificado na esfera respeitiva.

### Uso conforme o propósito!

O aparelho tem ser utilizado somente conforme a sua predestinação. Os aparelho estão construídos exclusivamente para :

- Indicação e controle da pressão diferencial.

Quaisquer outra aplicação dos aparelhos diferente da indicada na presente tem sido considerada como utilizada não na sua predestinação. Pelos danos provenientes desto não assumem-se nenhuma responsabilidade.

## 3.0 Protecção do meio ambiente



### Baterias

- Durante um período prolongado de estância do aparelho Você tem que retirar as baterias
- Sem tardança substituir as baterias gastadas.
- As baterias consumidas tem ser tiradas por separado das partes restantes do aparelho.
- As baterias gastadas tem que ser tratadas como lixo perigoso e estar tiradas em correspondência com as regras locais.



## 4.0 Montagem e posta em funcionamento

Veja também as figuras A1-B12 na página 33-34

### Econometer

- O Econometer está pronto pela exploração somente se ao sistema entre a pressão.

### Economizer

- O Economizer está pronto pela exploração imediatamente depois da entrada da tensão de alimentação ao aparelho (alimentação pela bateria ou da rede elétrica).

### Importante!

- O Economizer foi calibrado na fábrica com a caixa de filtro, com a qual foi fornecido. a utilização de uma outra caixa de filtro pode resultar numa indicação inexacta da diferença de pressão.

## 2.0 Sikkerhedsanvisninger!



### Advarsel!

Al installations- og vedligeholdelsesarbejde på trykbeholderen må kun udføres af udlærte og erfarne specialister.

### Korrekt anvendelse!

Das Gerät darf nur seiner Bestimmung gemäß verwendet werden. Die Geräte sind ausschließlich gebaut zu Enheden må kun anvendes til det oprindelige formål. Disse enheder er udelukkende fremstillede til følgende formål:

- Visning og overvågning af differenstryk.

Enhver anden anvendelse, udover det førnævnte, anses for ukorrekt. Vi påtager os intet ansvar for hvilken som helst skade forårsaget heraf.

## 3.0 Miljøbeskyttelse



### Batterier

- Batterierne bør tages ud af apparatet, hvis det ikke bruges i en lang periode.
- Brugte batterier bør udskiftes så snart som muligt.



- Brugte batterier skal bortskaffes separat fra resten af apparatet.
- Brugte batterier skal bortskaffes som farligt affald i henhold til lokale bestemmelser.

## 4.0 Installation og opstart

Se også fig. A1-B12 på siderne 33 - 34

### Econometer

- Econometer er klar til brug når der er sat tryk til systemet.

### Economizer

- Economizer er klar til brug når der tilsættes strøm til enheden (batteridrift eller stikkontakt).

### Vigtigt!

- Economizer er kalibreret på fabrikken med det filterhus, den blev leveret med. Hvis den anvendes i et andet filterhus, kan dette medføre en unøjagtig visning af differenstrykket.

## 2.0 Säkerhetsinstruktioner!



### Varning!

Alla monterings- och underhållsarbeten på tryckkärlet får bara utföras av utbildade och erfarna specialister.

### Användes enligt bestämmelserna!

Enheten får bara användas på det sätt som avses. Dessa enheter är bara avsedda att användas för följande ändamål:

- Visning och övervakning av differentialtrycket.

All annan användning eller användning utanför detta skall anses vara icke enligt bestämmelserna. Vi åtar oss inget ansvar för skador som skulle kunna uppstå i sådant fall.

## 3.0 Miljöskydd



### Batterier

- Batterierna skall tas ur enheten om den under en längre tid inte används.
- Förbrukade batterier bör bytas snarast.



- De förbrukade batterierna skall återvinnas separat från övriga apparaten.
- De förbrukade batterierna skall hanteras som farligt avfall i enlighet med lokala bestämmelser.

## 4.0 Installering och start

Se även bilderna A1-B12 på sidorna 33 - 34

### Econometer

- Econometern är klar att användas när systemet väl är trycksatt.

### Economizer

- Economizern är klar för användning när den har ström (batteri eller nätspänning).

### Viktigt!

- Economizer är fabrikskalibrerad med filterhuset som medföljer. Användandet av ett annat filterhus kan resultera i felaktiga uppgifter i differenstrycket.

## 2.0 Turvaohjeet!



### Varoitus!

Kaikkia paineastialle tehtäviä asennus- ja huoltotoita saa suorittaa vain pätevä ja asiaa tunteva henkilöstö.

### Määräystenmukainen käyttö!

Laitetta saa käyttää vain aiottuun tarkoitukseen. Nämä laitteet on tarkoitettu ainoastaan seuraavaan tarkoitukseen:

- Paine-eron näyttö- ja seuranta.

Laitteen muuta käyttöä tai siitä eroavaa käyttöä pidetään määräystenvastaisena käyttönä. Sen seurauksena emme vastaa minkäänlaisesta syntyneestä vauriosta.

## 3.0 Ympäristönsuojelu



### Paristot

- Paristot pitäisi ottaa pois laitteesta ellei sitä käytetä pitkään aikaan.
- Käytetyt paristot tulisi vaihtaa mahdollisimman pian.



- Käytetyt paristot täytyy hävittää erikseen muusta laitteesta.
- Käytetyt paristot tulee hävittää ongelmajätteenä paikallisten määräysten mukaisesti.

## 4.0 Asennus ja käyttöönotto

**Katso myös kuvia A1 – B12 sivulla 33 - 34**

### Econometer

- Econometer on käyttövalmiina heti kun päästät paineen järjestelmään.

### Economizer

- Economizer on käyttövalmiina heti kun laitteeseen on kytketty virta (paristo- tai verkkokäyttö).

### Tärkeää!

- Economizer on kalibroitu tehtaalla sen mukana toimitetulla suodatinkotelolla. Toisen suodatinkotelon käyttö voi aiheuttaa tasauspaineen virheellistä arvoa.

## 2.0 Οδηγίες ασφάλειας!



### Προειδοποίηση!

Λες οι δραστηριότητες σχετικά με την συναρμολόγηση και την τεχνική εξυπηρέτηση της πνευματικής διάταξης πρέπει να πραγματοποιούνται από προσωπικό εξειδικευμένο στον αντίστοιχο τομέα.

### Εφαρμογή σύμφωνη προς τις απαιτήσεις!

Η συσκευή πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο σύμφωνα με τον προορισμό. Οι συσκευές έχουν σχεδιαστεί αποκλειστικά για:

- Ένδειξη και έλεγχος της διαφορικής πίεσης.

Οποιαδήποτε άλλη εφαρμογή των συσκευών, διαφορετική από την αναφερόμενη εδώ, θεωρείται χρήση μη σύμφωνη προς τον προορισμό. Για ζημιές που προκύπτουν από αυτή δεν αναλαμβάνονται οποιεσδήποτε ευθύνες.

## 3.0 Προστασία του περιβάλλοντος



### Μπαταρίες

- Στην περίπτωση διαρκούς κατάστασης εκτός λειτουργίας της συσκευής, αφαιρέστε τις μπαταρίες.



- Να αντικαθίστανται αμέσως οι αποφορτισμένες μπαταρίες.
- Οι αποφορτισμένες μπαταρίες πρέπει να απορρίπτονται χωριστά από τα υπόλοιπα εξαρτήματα της συσκευής.
- Οι αποφορτισμένες μπαταρίες πρέπει να μεταχειρίζονται ως επικίνδυνα απορρίματα και να απορρίπτονται σύμφωνα με τις τοπικές διατάξεις.

## 4.0 Συναρμολόγηση και θέση σε λειτουργία

**Βλ. επίσης τα σχήματα A1-B12 στην σελίδα 33-34**

### Econometer

- Ο Econometer είναι έτοιμος για λειτουργία μόνο εάν στο σύστημα παρέχεται πίεση.

### Economizer

- Ο Economizer είναι έτοιμος για λειτουργία αμέσως μετά την ηλεκτροδότηση της συσκευής (τροφοδότηση από μπαταρία ή από το δίκτυο παροχής ρεύματος).

### Σημαντικό!

- Το Economizer έχει διαβαθμιστεί εργοστασιακά με το περίβλημα φίλτρου, με το οποίο παραδίδεται. Η χρήση σε άλλο περίβλημα φίλτρου ενδέχεται να προκαλέσει ανακρίβεια της ένδειξης της διαφορικής πίεσης.

## 2.0 Bezpečnostní pokyny !



### Upozornění!

Všechny montážní práce a technická obsluha pneumatického přístroje se musejí konat jen kvalifikovaným v příslušní oblasti personálem.

### Příloha podle požadavkům!

Používat přístroj jen podle určení. Přístroje jsou konstruované výjimečně pro:

- Indikace a kontrola diferenciálního tlaku.

Všelijaká odlišná od ukázanou zde aplikace přístrojů se používá za aplikace ne podle určení.

Pro vyplývající z toho škody se nenesé žádná odpovědnost.

## 3.0 Ochrana životného prostředí



### Baterie

- V případě dlouhodobého nepoužití přístroje vyjmout baterie.
- Ihned vyměnit opotřebované baterie.



- Opotřebované baterie vyhodit zvlášť od ostatních částí přístroje.
- S opotřebovanými baterií zacházet jako s nebezpečnými odpadky a vyhazovat podle místních nařízení.

## 4.0 Montáž a zprovoznění

Viz také figury A1-B12 na str. 33-34

### Econometer

- Econometer je připravený k práci jen když k systému se přivádí tlak.

### Economizer

- Economizer je připravený pro použití ihned po přívodu napájecího napjetí k přístroje (napájení z baterie nebo elektrické sítě).

### Důležité!

- Economizer byl ve výrobě nakalibrován v krytu filtru, se kterým byl dodán. Používání v jiném krytu filtru může způsobit nesprávné zobrazování rozdílového tlaku.

## 2.0 Tööohutusjuhendid!



### Hoiatus!

Kõik surveanumaga seotud paigaldus- ning hooldustööd tuleb lasta teostada vastava väljaõppe saanud ning kogunud spetsialistidel.

### Korrektne kasutus!

Seadet võib kasutada üksnes selleks ette nähtud eesmärgil. Antud seadmed on mõeldud üksnes kasutamiseks järgmistel eesmärkidel:

- Rõhuvahede kuvamine ning jälgimine.

Mis tahes muud tüüpi kasutamist käsitletakse kui mittesihipärast kasutamist. Me ei võta vastutust sellise tegevuse tulemusena tekkinud kahjude eest.

## 3.0 Keskkonnakaitse



### Patareid

- Eemaldage seadmest patareid, kui seadet pikka aega ei kasutata.
- Kasutatud patareid tuleb võimalikult kiiresti välja vahetada.



- Kasutatud patareid tuleb kasutusest kõrvaldada ülejäänud seadmest eraldi.
- Kasutatud patareid tuleb vastavalt kohalikele õigusaktidele käsitleda kui ohtlikke jäätmeid.

## 4.0 Paigaldamine ja käivitamine

Vt joonised A1-B12 lk 33-34

### Econometer

- Econometer on kasutusvalmis kohe, kui süsteemis on olemas rõhk.

### Economizer

- Economizer on kasutusvalmis kohe, kui seadmes on olemas pinge (töötamine patareidel või toitevõrgu abil).

### Tähtis!

- Economizer on tehases kalibreeritud sama filtrikorpussega, millega koos see tarniti. Kasutamine muus filtrikorpusse võib põhjustada diferentsiaalrõhu vale näitu

## 2.0 Biztonsági útmutatások!



### Figyelmeztetés!

A légnyomásos készülék beszereléséhez és műszaki karbantartásához kapcsolódó bármilyen tevékenységet csak szakképzett és kellően jártas személyzet végezheti el.

### Rendeltetészerű használat !

A készüléket csak rendeltetésének megfelelően szabad használni. A készülékeket kizárólag a következő célokra fejlesztették ki:

- A differenciálnyomás folyamatos ellenőrzésére és annak a kijelző képernyőn.

A készülékeknek minden másfajta, az itt megjelölt alkalmazástól eltérő vagy azon túlmenő használata rendeltetésellenes használatnak minősül. Az ebből eredő károkért a gyártó semmiféle felelősséget nem vállal.

## 3.0 Környezetvédelem



### Tápelemek

- A készülék huzamosabb ideig tartó üzemén kívül hagyása esetén, a tápelemeket ki kell venni belőle.



- A kimerült tápelemeket haladéktalanul ki kell cserélni.
- A kimerült tápelemeket a készülék többi alkatrészétől különválasztva kell megsemmisíteni.
- A kimerült tápelemeket veszélyes hulladékként kell kezelni, és semlegesítésüket az adott országban érvényes jogszabályoknak megfelelően kell megoldani.

## 4.0 Beszerelés és üzembehelyezés

Lásd a 33.-34. oldalon található A1-B12. számú ábrákat is

### Econometer

- Közvetlenül a rendszer nyomás alá helyezése után az Econometer működésbe hozható.

### Economizer

- Közvetlenül a készülék tápfeszültséggel (tápelemről vagy az elektromos hálózatról) történő ellátása után az Economizer üzembe állítható.

### Figyelem!

- Az Economizer gyárilag hitelesített egy szűrő burkolat segítségével, amivel van felszerelve. Ha más szűrő burkolatot használnak, ez különböző nyomás pontatlan jelzését eredményezhet.

## 2.0 Saugos instrukcijos!



### Įspėjimas!

Slėginio indo montavimo ir techninio aptarnavimo darbus gali vykdyti tik atitinkamai išmokyti ir patyrę specialistai.

### Naudoti pagal paskirtį!

Prietaisą galima naudoti tik pagal numatytą paskirtį. Šie prietaisai skirti naudoti išimtinai:

- Skirtuminio slėgio sekimui ir kontrolei.

Bet koks naudojimas kitomis formomis arba viršijant numatytą paskirtį laikomas netinkamu. Mes neprisiimame jokios atsakomybės dėl bet kokių gedimų, kurie gali atsirasti dėl tokio naudojimo.

## 3.0 Aplinkos apsauga



### Elementai

- Ilgai nenaudojant prietaiso iš jo reikia išimti elementus.

- Išsieikvojušius elementus būtina pakeisti įmanomai greičiau.



- Naudotus elementus reikia sunaikinti atskirai nuo viso prietaiso.

- Naudotus elementus būtina sunaikinti kaip pavojingas atliekas laikantis vietos įstatymų.

## 4.0 Montavimas ir paleidimas

**Papildomai žiūrėkite 33 – 34 psl. pateiktus paveikslėlius A1 – B12**

### Econometer

- Iš karto, kai tik sistemoje atsiranda slėgis, Econometer būna paruoštas eksploatacijai.

### Economizer

- I Economizer taupymo prietaisas paruošiamas darbui įjungiant jo maitinimą (iš elemento arba elektros tinklo).

### Svarbu!

- Economizer buvo sukalibruotas gamykloje su filtro korpusu, su kuriuo jis buvo pristatytas. Naudojant jį kitame filtro korpuse, gali būti rodomas netikslus skirtuminis slėgis.

## 2.0 Norādījumi par drošību!



### Bīdīnājums!

Visus spiediena ierīces uzstādīšanas un apkopes darbus drīkst veikt tikai apmācīts un zinošs personāls.

### Lietot atbilstoši paredzētajam pielietojumam!

Iekārtu atļauts lietot tikai atbilstoši tās paredzētajam pielietojumam. Ierīču vienīgais paredzētais pielietojums:

- Diferenciālā spiediena uzrādīšana un kontrolēšana.

Cits vai plašāks ierīču pielietojums nav uzskatāms par atbilstošu paredzētajam pielietojumam. Ražotājs neuzņemas atbildību par cita vai plašāka ierīču pielietojuma rezultātā iespējamajiem zaudējumiem.

## 3.0 Vides aizsardzība



### Baterijas

- Ja ierīce ilgāku laiku netiek ekspluatēta, tad baterijas no tās jāizņem.
- Izlietotas baterijas nekavējoties jānomaina.



- Izlietotas baterijas nedrīkst utilizēt kopā ar pārējo iekārtu.
- Izlietotas baterijas uzskatāmas par bīstamiem atkritumiem, tādēļ tās utilizē atbilstoši attiecīgo likumu un noteikumu prasībām.

## 4.0 Uzstādīšana un iedarbināšana

Skat. arī attēlus A1-B12 33. - 34. lpp.

### Econometer

- Pēc spiediena radīšanas sistēmā Econometer ir gatavs darbam.

### Economizer

- Economizer ir gatavs darbam, līdzko tam tiek padots spriegums (baterijas vai tīkla režīmā).

### Svarīgi!

- Economizer ir rūpnieciski kalibrēts kopā ar filtrējošo korpusu, kurā tas ir piegādāts. Citu filtrējošo korpusu izmantošana var uzrādīt nepareizu diferencētā spiediena indikāciju.

## 2.0 Wskazówki bezpieczeństwa!



### Ostrzeżenie!

Alle Installations- und Wartungsarbeiten an dem Druckgerät dürfen nur von fach-und sachkundigem Personal ausgeführt werden. Wszystkie prace instalacyjne i konserwatorskie przy urządzeniu ciśnieniowym mogą być wykonywane tylko przez fachowy i kompetentny personel.

### Używanie zgodnie z przeznaczeniem!

Urządzenie może być używane tylko zgodnie z jego przeznaczeniem. Urządzenia zbudowane są wyłącznie do:

- Wskazywania i kontroli różnicy ciśnienia .

Inne lub wychodzące poza ww. ramy użycie urządzeń uważa się za niezgodne z jego przeznaczeniem. Za powstałe z tego powodu uszkodzenia nie ponosimy żadnej odpowiedzialności.

## 3.0 Ochrona środowiska



### Batterien

- W przypadku dłuższego okresu nieużywania należy wyjąć baterie z urządzenia.
- Zużyte baterie należy niezwłocznie wymienić .



- Zużyte baterie muszą być utylizowane oddzielnie od reszty urządzenia.
- Zużyte baterie muszą być utylizowane zgodnie z przepisami jako odpady specjalne.

## 4.0 Instalacja i uruchomienie

Zobacz też rysunki A1-B12 na str. 33-34

### Econometer

- Econometer jest gotowy do użytku po tym, jak wprowadzimy ciśnienie do systemu.

### Economizer

- Economizer jest gotowy do użytku po tym, jak ustalimy źródło zasilania urządzenia (baterie lub zasilanie sieciowe).

### Ważne!

- Economizer został fabrycznie skalibrowany z obudową filtra, z którą jest dostarczany. Używanie w innej obudowie filtra może spowodować nieprawidłowe wskazania różnicy ciśnień.

## 2.0 Varnostna navodila!



### Opozorilo!

Vse dejavnosti glede montaže ter tehničnega oskrbovanja pnevmatične naprave lahko opravlja zgolj osebje, ki je usposobljeno za določeno področje .

### Priloga v skladu z zahtevami !

Napravo je treba uporabljati le v skladu z namenom. Naprave so zasnovane le za:

- Zaznavane ter nadzor diferenčnega tlaka.

Vsakršna druga uporaba naprav, ki se razlikuje od navedenega, se sprejme kot neustrezna glede na navodila. Ne sprejme se odgovornost za vse poškodbe, ki so nastale zaradi tega.

## 3.0 Varovanje okolja



### Baterije

- Ob daljšem obratovanju naprave odstranite baterije.

- Takoj zamenjate dotrajane baterije.



- Dotrajane baterije je treba vreči v smeti posebej glede na ostale dele naprave.

- Dotrajane baterije je treba obravnavati kot nevaren odpadek ter jih odlagati v skladu z lokalnimi predpisi.

## 4.0 Montaža ter začetek obratovanja

Viz také figúry A1-B12 na str. 33-34

### Econometer

- Econometer je v stanju za obratovanje le, če je sistemu zagotovljen tlak .

### Economizer

- Economizer je v stanju za obratovanje takoj po zagotovitvi začetnega pritiska napravi (baterija ali električno omrežje).

### Pomembno!

- Economizer je bil tovarniško umerjen z ohišjem filtra, s katerim je tudi dostavljen. Uporaba v drugačnem ohišju filtra lahko privede do nenatančnega prikazovanja diferenčnega tlaka..

## 2.0 Bezpečnostní pokyny !



### Upozornenie!

Všetky montážni práce a technická obsluha pneumatického prístroje sa musí konať len kvalifikovaným v príslušnej oblasti personálom .

### Príloha podľa požiadavkám!

Používať prístroj len podľa určenia. Prístroje sú konštruované výnimočne pre:

- Indikácia a kontrola diferenciálneho tlaku.

Všetelijaká odlišná od ukázanou tu aplikácie prístroji sa používa za aplikácie ne podľa určenia.

Pre vyplývajúce z toho škody sa nenesie žiadna zodpovednosť.

## 3.0 Ochrana životného prostredia



### Batérie

- V prípade dlhodobého nepoužitia prístroja vybrať batérie.
- Ihneď vymeniť opotrebované batérie.



- Opatrebované batérie vyhodiť zvlášť od ostatných častí prístroje.
- S opotrebovanými batérii zachádzať ako s nebezpečnými odpadky a vyhadzovať podľa miestnych nariadení.

## 4.0 Montáž a uvedenie do prevádzky

Víz také figúry A1-B12 na str. 33-34

### Econometer

- Econometer je pripravený k práci len keď k systému sa podáva tlak.

### Economizer

- Economizer je pripravený pre použitie ihneď po prívodu napájacieho napätia k prístroje (napájanie z batérie alebo elektrickou sieťou).

### Dôležité!

- Economizer bol vo výrobe nakalibrovaný v kryte filtra, s ktorým bol dodaný. Používanie v inom kryte filtra môže spôsobiť nesprávne zobrazovanie rozdielového tlaku.

## 2.0 Instrucțiuni de securitate!



### Avertizare!

Toate lucrările de instalare și deservirea tehnică a dispozitivului pneumatic trebuie să fie efectuate doar de un personal calificat în domeniul respective.

### Utilizarea corespunzătoare!

Dispozitivul trebuie să fie utilizat strict în conformitate cu destinația sa.

Dispozitivele sânt prevăzute în exclusivitate pentru următoarele:

- Indicații și controlul presiunii diferențiale.

Oricare altă aplicare decât cea indicată este considerată neconformă cerințelor. În acest caz nu se oferă nici o garanție pentru prejudiciul cauzat.

## 3.0 Protecția mediului ambiant



### Pilele

- Pilele trebuie scoase din dispozitiv în caz de nefuncționare îndelungată.

- Înlocuiți pilele descărcate cât mai repede posibil.



- Aruncați pilele descărcate aparte de celelalte părți ale dispozitivului.

- Pilele descărcate sânt considerate un tip de deșeuri periculoase și trebuie aruncate în conformitate cu regulile locale.

## 4.0 Instalarea și punerea în exploatare

Vezi de asemenea și desenele A1-B12 de la pag. 33-34

### Econometer

- Econometer este gata pentru exploatare doar dacă în sistem este depusă presiunea.

### Economizer

- Economizer este gata pentru exploatare îndată ce a fost livrată tensiunea de alimentare către dispozitiv (alimentare de la pile sau rețeaua electrică).

### Important!

- Economizer a fost reglat din fabrică împreună cu carcasa filtrului, cu care a fost livrat. Utilizarea unei alte carcase a filtrului poate cauza o afișare eronată a presiunii diferențiate.

## 2.0 Съветиза безопасност!



### Предупреждение!

Всички дейности по монтажа и техническото обслужване на пневматичния уред трябва да се извършват само от квалифициран персонал.

### Да се използва по предназначение!

Уредът трябва да бъде използван само по предназначение. Уредите са конструирани изключително за:

- Индикация и контрол на спада в налягането.

Всякакво друго, различно от тук посоченото приложение на уредите, се счита за несъобразено с предназначението. Производителят не носи отговорност за произтичащи от това щети.

## 3.0 Опазване на околната среда



### Батерии

- Отстранете батериите при продължителен престой на уреда.
- Сменете незабавно изтощените батерии.



- Изтощените батерии следва да бъдат изхвърляни отделно от останалите части на уреда.
- Изтощените батерии да се третират като опасен отпадък и да се изхвърлят в съответствие с местните разпоредби.

## 4.0 Монтаж и въвеждане в експлоатация

Виж също фигури A1-B12 на страница 33-34

### Econometer

- Econometerът е готов за експлоатация веднага след подаване на налягане към системата.

### Economizer

- Economizer е готов за експлоатация веднага след подаване на захранващо напрежение към уреда (захранване от батерия или електрическа мрежа).

### Важно!

- Economizer е фабрично калиброван заедно с филтърни корпус, с който се доставя филтърът. Използването с други филтърни корпуси може да доведе до неправилна индикация на диференциалното налягане.

## 2.0 Emniyet talimatları!



### Dikkat!

Hava basınçlı aygıtın tüm montaj ve teknik bakım faaliyetleri, sadece ilgili alanda uzman kişiler tarafından gerçekleştirilmelidir.

### Öngörüldüğü kullanım şekline göre!

Aygıt, sadece öngörüldüğü kullanım amacı için kullanılmalıdır.

Aygıtlar sadece sıradakiler için kullanılmıştır:

- Basınç farkının görüntülenmesi ve kontrolü.

Aygıtın burada belirtilen kullanım amacı dışında kullanılması, uygunsuz olarak nitelendirilmektedir. Bu durumdan kaynaklanan hasarlar garanti kapsam dışındadır.

## 3.0 Doğanın korunması



### Piller

- Aygıtın uzun süre kullanılmaması durumunda pillerini çıkartınız.

- Zayıf piller derhal değiştirilmelidir.



- Bitmiş olan piller, aygıtın diğer parçalarından ayrı olarak atılmalıdır.

- Bitmiş piller, tehlikeli atık olarak nitelenmeli ve yerel kanunlara göre atılmalıdırlar.

## 4.0 Montaj ve işletmeye alma

### Bakınız - sayfa 33 – 34, Şekil A1-B12

### Econometer

- Econometer sadece, sisteme basınç verilmesi durumunda çalışmaya hazırdır.

### Economizer

- Economizer sadece, besleme akımının aygıtı iletilmesinden hemen sonra kullanıma hazırdır (şebekeden veya pillerden).

### Dikkat!

- Filtre ile birlikte tedarik edilen filtre gövdesi ve Economizer fabrikada kalibre edilmiştir. Başka filtre gövdeleriyle kullanılması durumunda diferansiyel basınçta yanlış göstergeye yol açabilir.

## 2.0 Sikkerhetsinstruksjoner!



### Advarsel!

Alle installasjoner og vedlikeholdsarbeider på trykkbeholderen må utføres av kvalifisert, erfarent personell.

### Korrekt bruk!

Enheten skal ikke brukes til annet enn det tiltenkte formålet for slike enheter, som er:

- Visning og overvåking av differensialtrykk.

All annen bruk er regnet som ukorrekt, og vi har inget ansvar for eventuelle skader som oppstår som resultat av dette.

## 3.0 Miljøvennlig bruk



### Batterier

- Batteriene bør tas ut av enheten dersom den ikke er i bruk i en lang periode.
- Brukte batterier bør byttes så snart som mulig.



- De brukte batteriene bør deponeres separat fra resten av enheten.
- De brukte batteriene bør anses som farlig avfall, og deponeres i henhold til lokal lovgivning.

## 4.0 Installasjon og oppstart

Se også bildene A1-B12 på side 33 - 34

### Econometer

- Econometer er klart til bruk så snart du tilfører trykk til systemet.

### Economizer

- Economizer er klar til bruk så snart den har strømtilførsel (enten batterier eller hovedstrøm).

### Viktig!

- Economizer ble kalibrert ved fabrikken med filterkapslingen som den ble levert med. Bruk i en annen filterkapsling kan føre til unøyaktig anvisning av differensialtrykket.

## 2.0 Инструкции по безопасности!



### Предупреждение!

Все работы по инсталляции и техническому обслуживанию пневматического устройства должны выполняться только квалифицированным в соответствующей области персоналом.

### Соответствующее применение!

Прибор должен использоваться только по своему непосредственному назначению. Приборы предназначены исключительно для следующего:

- Индикации и контроля дифференциального давления.

Любое другое, различное от указанного приложения приборов, считается несоответствующим требованиям. Не даются никакие гарантии за исходящий из этого ущерб.

## 3.0 Защита окружающей среды



### Батареи

- Батареи должны быть вытасканы из прибора, при его продолжительном простое.
- Замените севшие батареи как можно скорее.



- Выбрасывайте севшие батареи отдельно от остальных частей прибора.
- Севшие батареи рассматриваются как опасный вид отходов и выбрасываются в соответствии с местными правилами.

## 4.0 Инсталляция и ввод в эксплуатацию

См. также рисунки A1-B12 на стр. 33-34

### Econometer

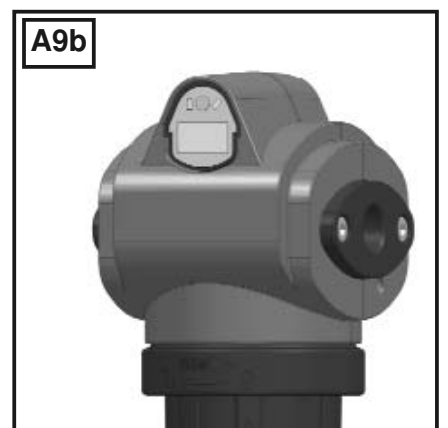
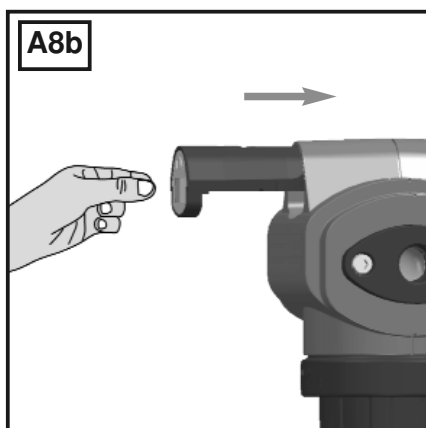
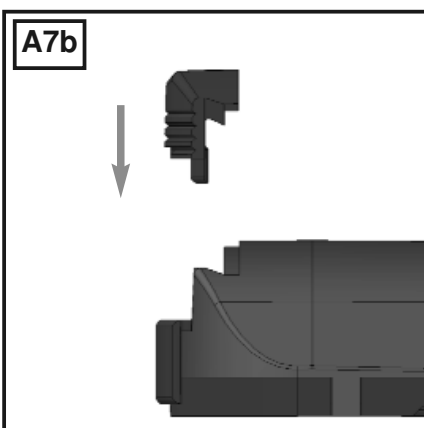
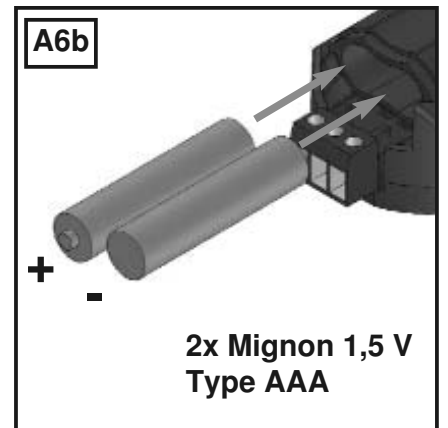
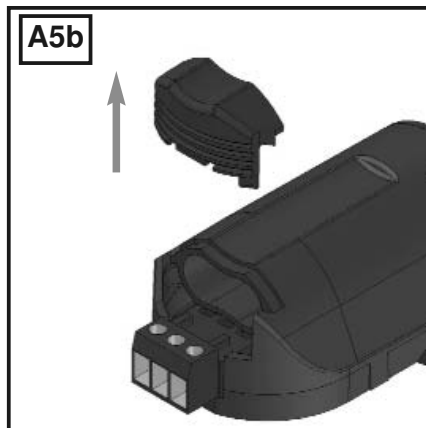
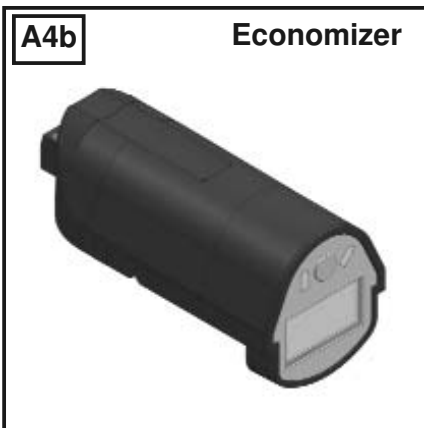
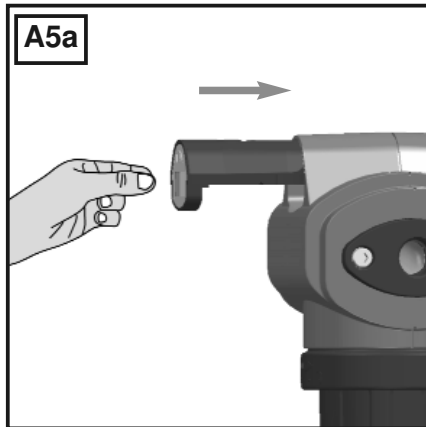
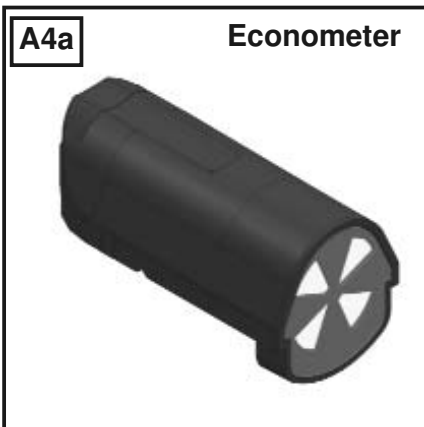
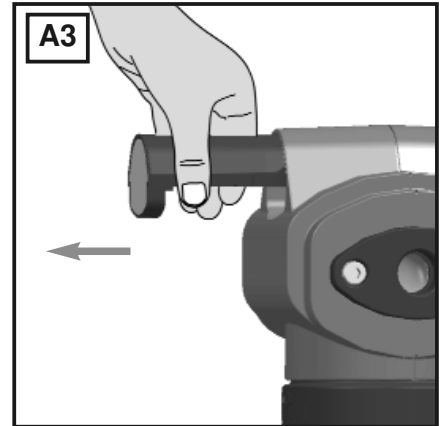
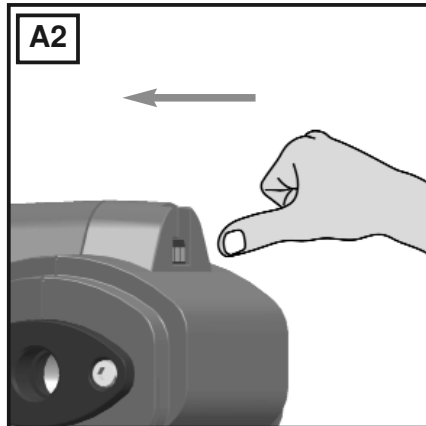
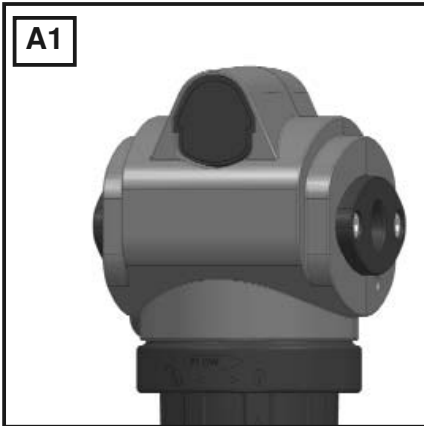
- Econometer готов к эксплуатации сразу после подачи давления к системе.

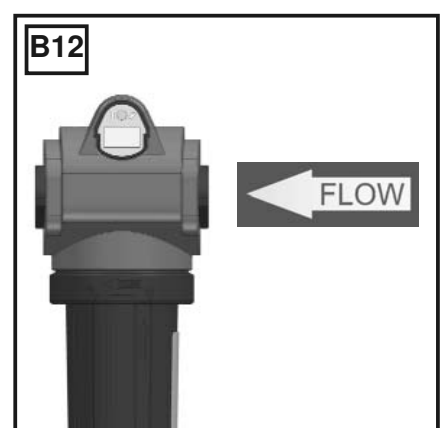
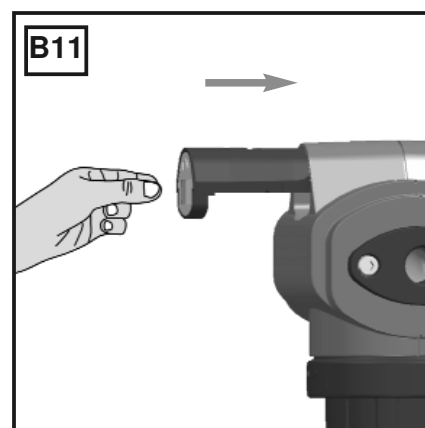
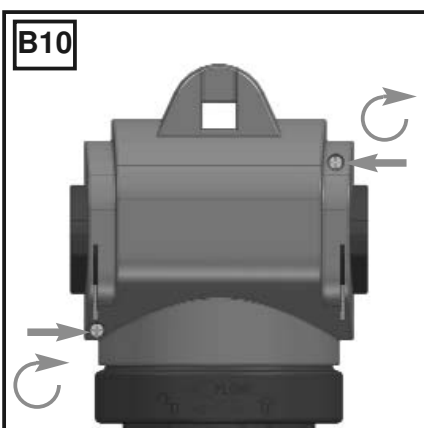
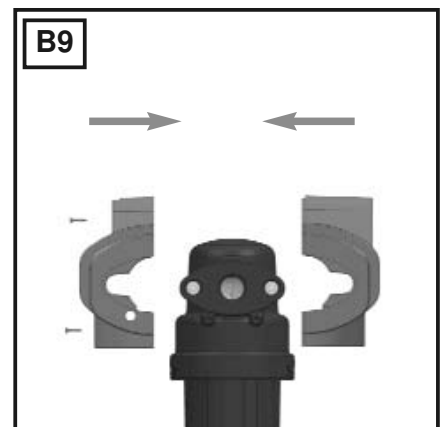
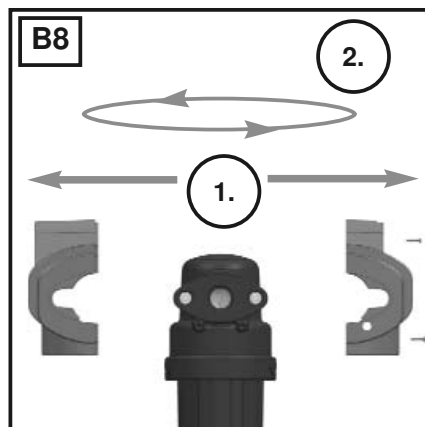
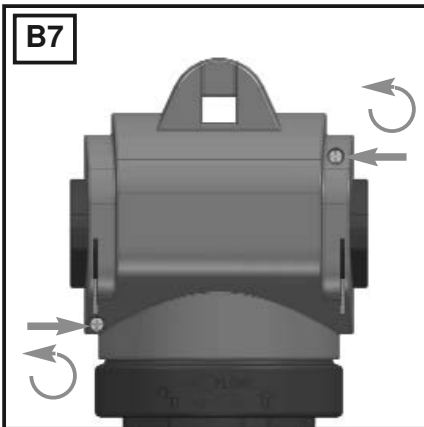
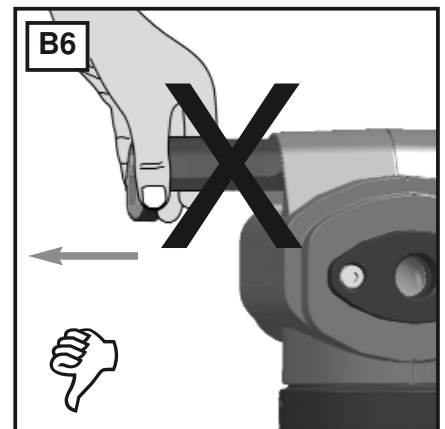
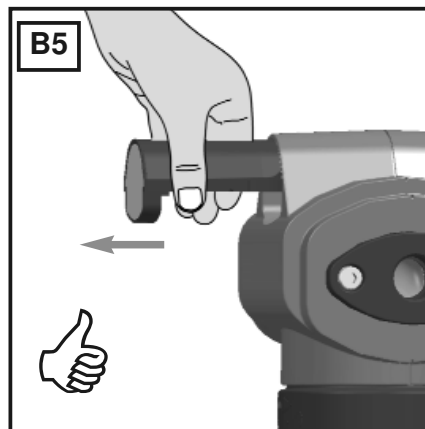
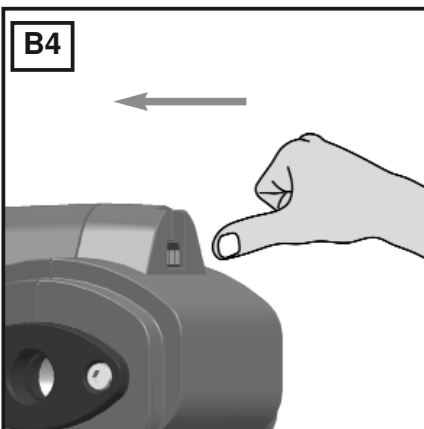
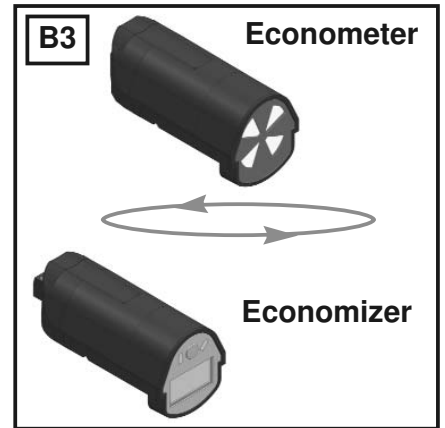
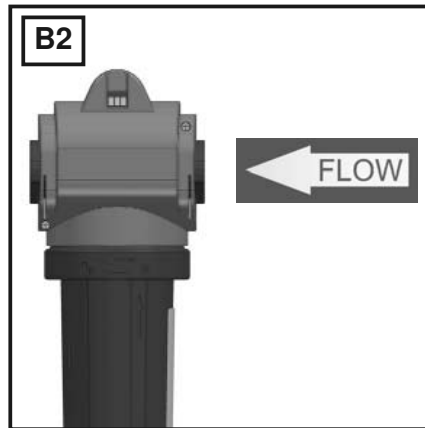
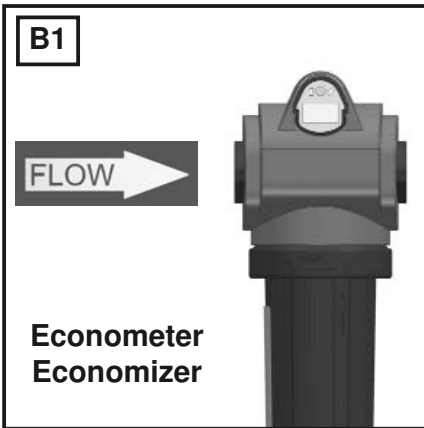
### Economizer

- Economizer готов к эксплуатации сразу после подачи питающего напряжения к прибору (питание от батареи или электросети).

### Важно!

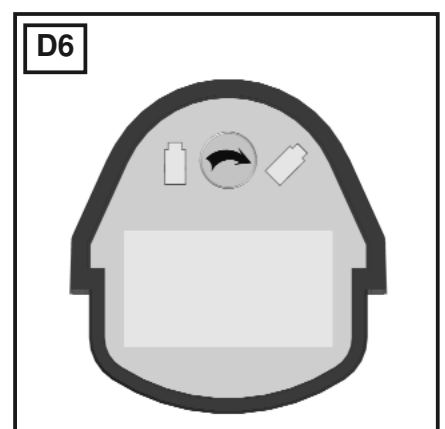
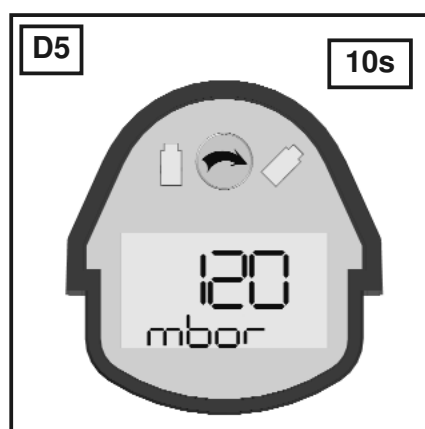
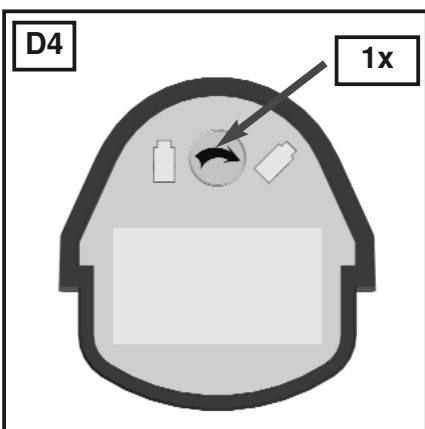
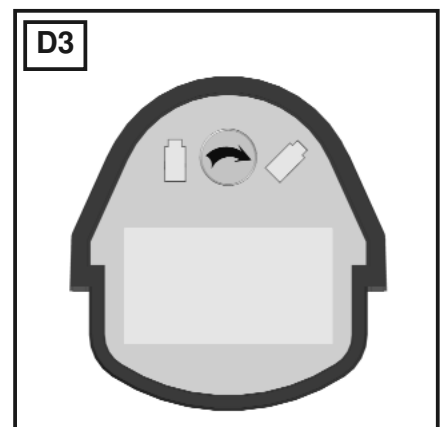
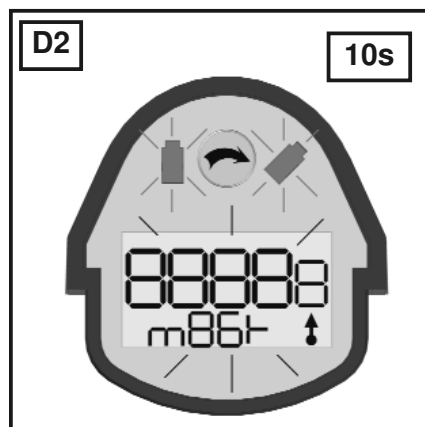
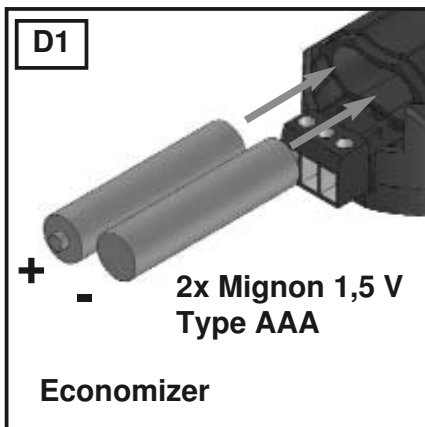
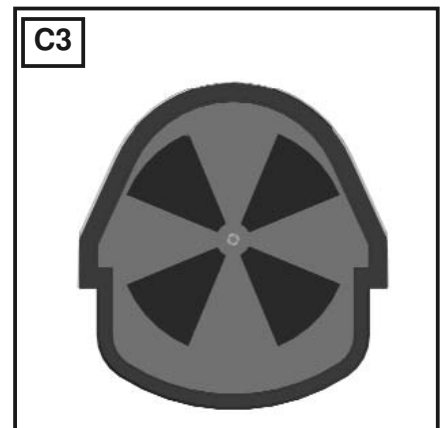
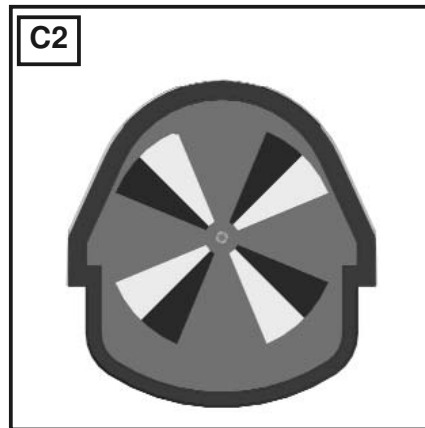
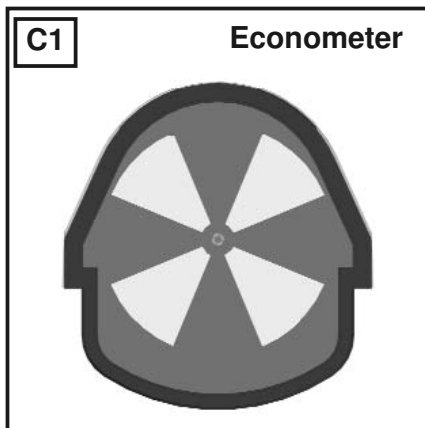
- Economizer прошел калибровку на заводе-изготовителе вместе с корпусом фильтра, с которым он был поставлен. Применение в другом корпусе может привести к погрешности показаний дифференциального давления.





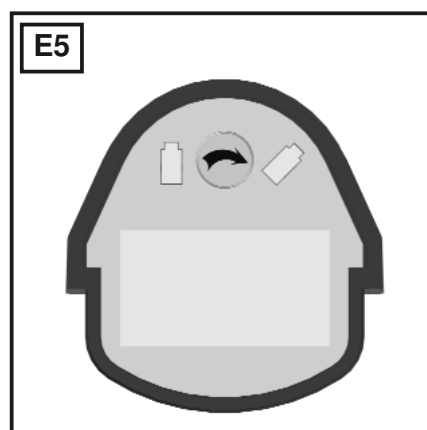
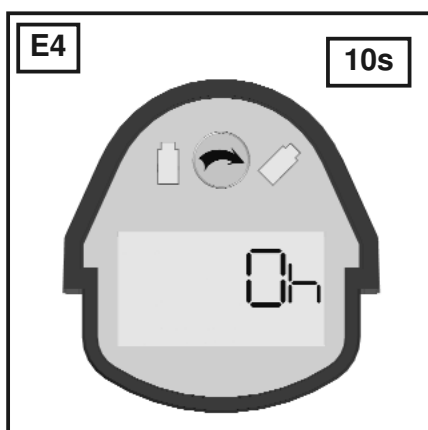
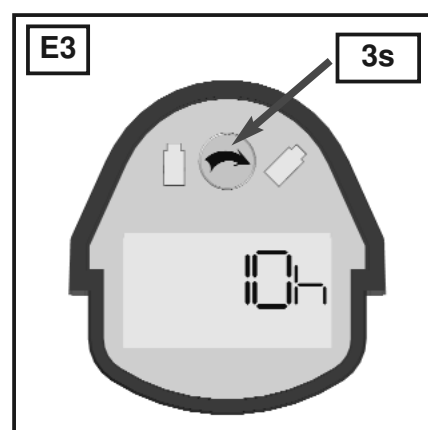
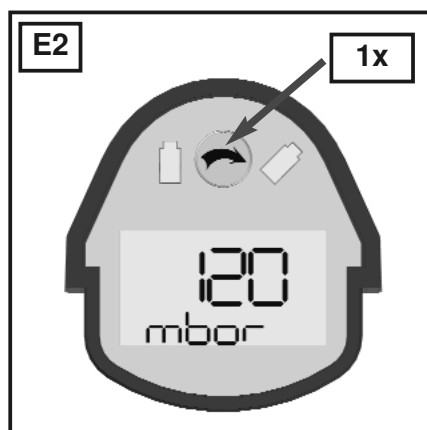
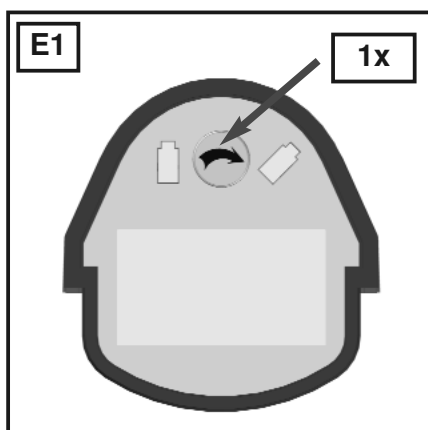
## 5.0 Operation


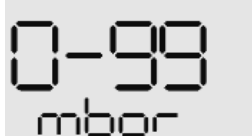







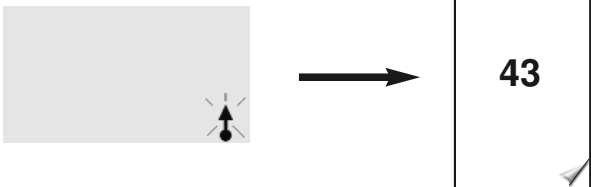

- Betrieb • Mode de fonctionnement • Werking • Modo di lavoro • Modo de funcionamiento
- Maneira de trabalho • Drift • Drift • Käyttö • Τρόπος εργασίας • Způsob práce • Tõõtamine
- Üzemeltetés • Eksploatacija • Eksploatacija • [Eksploatacja](#) • Način dela • Spôsob práce
- Modul de funcționare • Начин на работа • Çalışma şekli • Drift • Способ работы



## Reset of current operating hours

- Rücksetzen der aktuellen Betriebsstunden
- Remise à zéro des heures courantes d'exploitation
- Reset van de actuele bedrijfsuren • Ritorno nella posizione d' uscita delle correnti ore di utilizzo
- Vuelta a la posición de partida de las horas de explotación corrientes
- Voltar em posição de posta em funcionamento das horas correntes de exploração
- Nulstilling af aktuelle driftstimer
- Nollställning av antalet driftstimmar
- Nykyisten käyttötuntien nollaus
- Επιστροφή στην αρχική κατάσταση (μηδενισμός) των τρεχουσών ωρών λειτουργίας
- Návrat do výchozí polohy běžných provozních hodin • Hetke töötundide nullimine
- Az aktuális üzemórakat rögzítő számlálónak kiinduló helyzetbe való visszaállítása
- Pradinio eksploatacijos laiko atskaitos taško nustatymas
- Pašreizējā ekspluatācijas stundu skaita rādījuma atiestatīšana
- [Przewstawienie aktualnych godzin operacyjnych](#)
- Vrnitev tekočih obratovalnih ur v začetni položaj
- Návrat do východnej polohy bežných prevádzkových hodín
- Întoar cerea în stare inițială a orelor de exploatare curente
- Нулиране на действителните работни часове
- Mevcut çalışma saatlerinin başlangıç konumuna getirilmesi
- Tilbakestilling av nåværende driftstimer
- Возврат в исходное положение текущих эксплуатационных часов



 <p>1x</p>	<p><b>Current differential pressure</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aktueller Differenzdruck • Pression différentielle courante</li> <li>• Actuele differentiaaldruck • Pressione differenziale corrente</li> <li>• Presión diferencial corriente • Tensão diferencial corrente</li> <li>• Aktuelt differenstryk • Gällande differentialtryck</li> <li>• Tämähetkinen paine-ero • Τρέχουσα διαφορική πίεση</li> <li>• Bežný diferenciální tlak • Hetke rõhuvahe</li> <li>• Aktuális differenciálnyomás • Dabartinis skirtuminis slėgis</li> <li>• Pašreizējais diferenciālais spiediens</li> <li>• <b>Aktualna różnica ciśnienia</b> • Tekoči diferenčni tlak</li> <li>• Bežný diferenciální tlak • Presiunea diferențială curentă</li> <li>• Действителен спад в налягането • Mevcut basınç farkı</li> <li>• Nåværende differensialtrykk</li> <li>• Текущее дифференциальное давление</li> </ul>	 <p>0-99 mbar</p> <p>≤ 99 mbar</p>  <p>120 mbar</p> <p>&gt; 99 mbar</p>
 <p>1x</p>	<p><b>Current operating hours</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aktuelle Betriebsstunden • Heures courantes d'exploitation</li> <li>• Actuale bedrijfsuren • Ore d'utilizzo correnti</li> <li>• Horas corrientes de explotación</li> <li>• Horas de exploração correntes • Aktuelle driftstimer</li> <li>• Gällande driftstimmar • Tämähetkiset käyttötunnit</li> <li>• Τρέχουσες ώρες λειτουργίας</li> <li>• Zbývající čas do výměny filtru • Hetke töötunnid</li> <li>• Aktuális üzemórak száma • Eksploatacijos laiko trukmė</li> <li>• Pašreizējais ekspluatācijas stundu skaits rādījums</li> <li>• <b>Aktualne godziny operacyjne</b> • Tekoče obratovalne ure</li> <li>• Bežné prevádzkové hodiny • Orele de exploatare curente</li> <li>• Действителни работни часове • Mevcut çalışma saatleri</li> <li>• Nåværende driftstimer • Текущие эксплуатационные часы</li> </ul>	 <p>10h</p> <p>0 - 9999</p>
 <p>1x</p>	<p><b>Remain time to filter exchange</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Restzeit bis Filterwechsel</li> <li>• Temps restant avant le moment où il faudra changer le filtre</li> <li>• Resttijd-indicatie filtervervangen</li> <li>• Tempo restante fino al cambiamento del filtro</li> <li>• Tiempo restante hasta el cambio del filtro</li> <li>• Tempo restante até a troca do filtro</li> <li>• Resterende tid indtil udskiftning af filter</li> <li>• Återstående tid innan filterbyte</li> <li>• Jäljellä oleva aika ennen suodattimen vaihtoa</li> <li>• Παραμένον χρόνος έως την αλλαγή του φίλτρου</li> <li>• Zbývající čas do výměny filtru</li> <li>• Filtri vahetamiseni jäänud aeg</li> <li>• A szűrőcseréig maradó üzemeltetési idő</li> <li>• Likęs laikas iki filtro pakeitimo • Laiks līdz filtra nomaiņai</li> <li>• <b>Çzas pozostający do zmiany filtrów</b></li> <li>• Čas, ki ostane do zamenjave filterja</li> <li>• Zostavujúci čas do výmeny filtru</li> <li>• Timpul rămas până la înlocuirea filtrului</li> <li>• Време до смяна на филтъра</li> <li>• Filtrin değiştirilmesinə kadar kalan süre</li> <li>• Gjenværende tid før bytte av filter</li> <li>• Оставшееся время до замены фильтра</li> </ul>	  <p>8759h</p> <p>0 - 9999</p>
 <p>1x</p>		 <p>1x</p>



**In battery mode, the measurement takes place every 15 minutes (battery energy saving), in operation with 24V DC the measurement is permanent!**

- Im Batteriebetrieb erfolgt die Messung alle 15 Min. (Batterieschonung), im Betrieb mit 24V DC erfolgt die Messung permanent!
- Lors du fonctionnement sur batterie, la mesure est effectuée toutes les 15 min. (économie de la batterie). Lors du fonctionnement sur 24V CC, la mesure est permanente !
- Bij aandrijving met batterij wordt de meting om de 15 min. uitgevoerd (batterijvoeding). Bij aandrijving met 24 V gelijkspanning wordt de meting constant uitgevoerd.
- Nel funzionamento a batteria la misurazione viene eseguita ogni 15 Min. (conservazione batteria), nel funzionamento a 24V CC la misurazione è permanente!
- En la operación con baterías la medición se realiza cada 15 minutos (conservación de baterías), en la operación con 24 V CC se mide de forma permanente!
- No funcionamento com baterias a medição é efectuada de 15 em 15 minutos (poupança das baterias), no funcionamento com 24V CC a medição é efectuada permanentemente!
- I batteridrift udføres målingen hvert 15. min., hvilket sparer på batteriet, i drift med 24V DC udføres målingen permanent!
- Vid batteridrift sker måtning alla 15 min. (batteriförskning), i drift med 24V DC sker måtningen permanent!
- Mittaus tapahtuu paristokäytössä aina 15 minuutin välein (paristojen säästöominaisuus). 24V DC – käytössä mittaus on jatkuva!
- Στη λειτουργία με μπαταρία, η μέτρηση πραγματοποιείται κάθε 15 λεπτά (φροντίδα μπαταρίας), στη λειτουργία με συνεχές ρεύμα 24V η μέτρηση είναι μόνιμη!
- V provozu s bateriemi se provádí měření každých 15 minut (šetření baterií), v provozu s napětím 24 V DC se měření provádí nepřetržitě!
- Patareirežiimis toimub mõõtmise iga 15 min järel (patareide säästmiseks), 24 V alalisvoolurežiimis toimub mõõtmise pidevalt!
- Az elemes üzemmódban minden 15. percben (elemkímélés) zajlik a mérés, a 24 V-os DC üzemmódban a mérés folyamatos.
- Veikiant akumulatoriaus režimu matuojama kas 15 min. (tausojamąs akumulatorius), veikiant režimu su 24 V DC matuojama nuolat!
- Ja darbības nodrošināšanai tiek izmantots akumulators, mērījumi tiek veikti ik pēc 15 min (akumulatora taupīšanas režīms). Ja darbības nodrošināšanai tiek izmantota 24 V līdzstrāva, mērījumi tiek veikti nepārtraukti.
- **Przy eksploatacji na baterie pomiar odbywa się co 15 min. (oszczędzanie baterii), przy eksploatacji z 24V DC (prąd stały) pomiar odbywa się stale.**
- V baterijskem načinu obratovanja se merjenje opravlja vsakih 15 min. (zaščita baterije), v načinu obratovanja z 24V DC se merjenje opravlja trajno!
- V prevádzke s batériami sa meranie vykonáva každých 15 minút (šetrenie batérií), v prevádzke s napätím 24 V DC sa meranie vykonáva nepretržite!
- La funcționarea pe baterii, măsurătoarea are loc la fiecare 15 minute (pentru economisirea resurselor bateriei), iar la operarea cu ajutorul alimentării de la sursa de 24V c.c., măsurarea are loc permanent!

- При работа на батерия измерването се извършва на всеки 15 минути (предпазване на батерията), а в режим на работа при 24V DC измерването се извършва непрекъснато!
- Ölçüm akü işletiminde her 15 dak.'da bir gerçekleşir (akünün korunması), 24V DC ile işletimde ölçüm sürekli gerçekleşir!
- I batteridrift skjer målingen hvert 15. minutt (batterisparing), i drift med 24 V DC skjer målingen konstant!
- В режиме работы на аккумуляторе замеры производятся каждые 15 мин. (сбережение аккумулятора), в режиме работы при 24V переменного тока замеры производятся непрерывно!

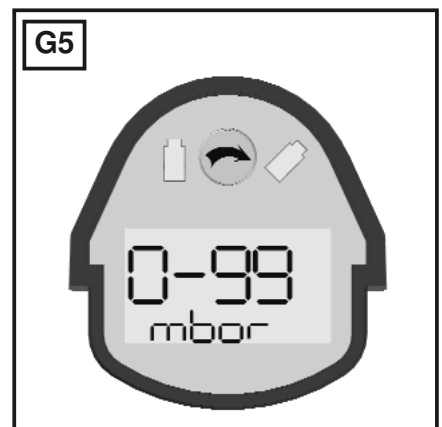
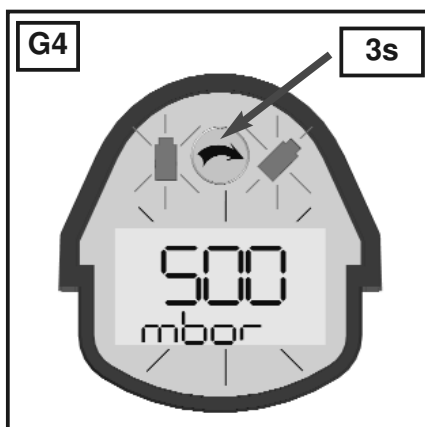
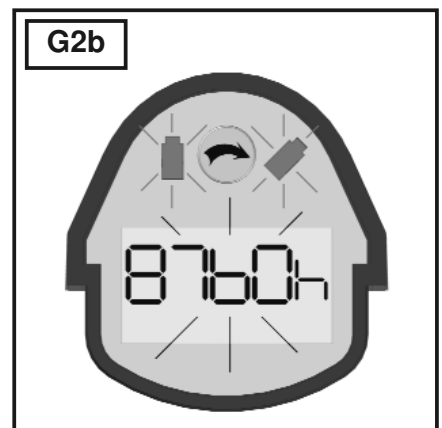
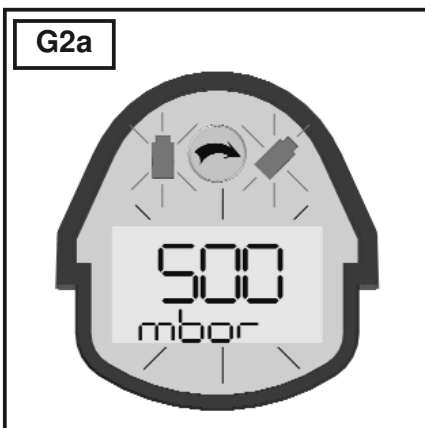
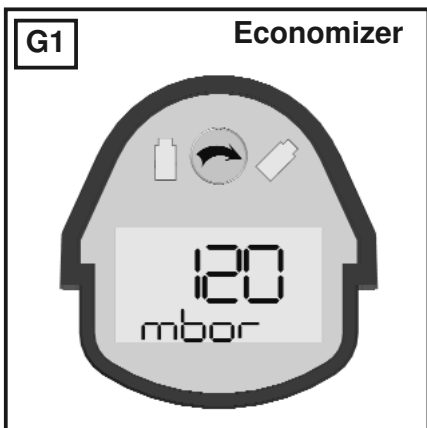
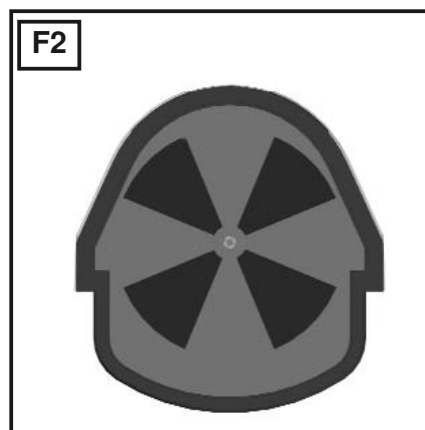
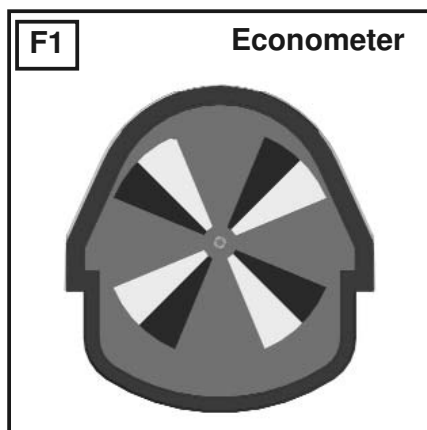


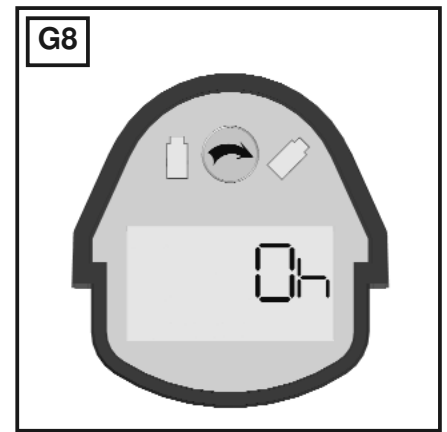
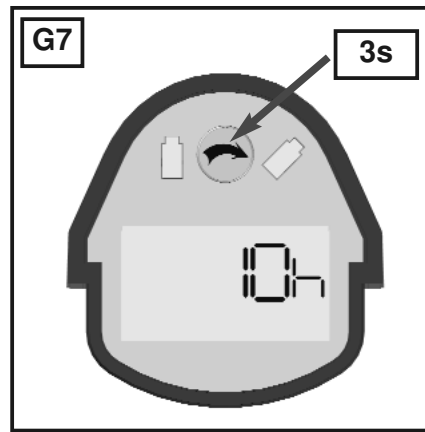
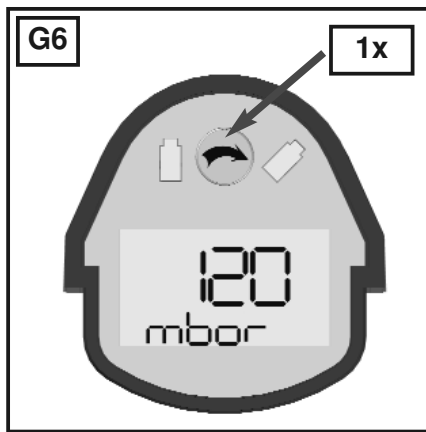
**The current operating values storage, e.g. operating hours, occurs only once every 10 hours!**

- Die Speicherung aktueller Betriebsdaten, wie z.B. Betriebsstunden, erfolgt nur alle 10h!
- L'enregistrement des données d'exploitation actuelles, par ex. les heures d'exploitation, ne se fait que toutes les 10h !
- De huidige bedrijfsgegevens, zoals bijv. bedrijfsuren, worden om de 10u opgeslagen.
- La memorizzazione dei dati di funzionamento correnti, ad esempio le ore di funzionamento, viene eseguita solo ogni 10h!
- ¡El almacenamiento de los datos de funcionamiento actual, por ejemplo, las horas de operación, se produce sólo una vez cada 10 horas!
- A gravação dos dados de funcionamento atuais, como por exemplo as horas de funcionamento, apenas é efectuada de 10 em 10 horas!
- Aktuelle driftsdata, som f.eks. driftstimer, gemmes kun hver 10. time!
- Lagring av aktuella data från batteriet som t ex driftstimmar, sker bara alla 10 timmar!
- Todellisten käyttötietojen - kuten. esim. käyttötuntien - tallennus tapahtuu vain 10 tunnin välein!
- Η αποθήκευση των τρεχόντων δεδομένων λειτουργίας, όπως π.χ. οι ώρες λειτουργίας πραγματοποιείται μόνο κάθε 10 ώρες!
- Aktuální provozní údaje, jako např. provozní hodiny, se ukládají pouze každých 10 hodin!
- Käitusandmeid, nt töötunde salvestatakse vaid iga 10 h järel!
- Az aktuális üzemadatok, mint pl. üzemórák mentése csak minden 10. órában következik be!
- Faktiniai darbo duomenys, pvz., eksploataavimo valandos, išsaugomi tik kas 10 valandų!
- Aktuālo darbības datu, piemēram, darba stundu, saglabāšana tiek veikta ik pēc 10 stundām.
- **Zapamiętywanie aktualnych danych eksploatacyjnych, np. roboczogodzin, odbywa się tylko co 10 godzin!**
- Shranjevanje trenutnih obratovalnih podatkov, kot so npr. obratovalne ure, se opravlja le vsakih 10 ur!
- Aktuálne prevádzkové údaje, ako napr. prevádzkové hodiny, sa ukládajú iba každých 10 hodín!
- Memorarea datelor privind operarea, cum ar fi de exemplu orele de operare, are loc numai o dată la 10h!
- Съхранението на действителните работни параметри, като напр., експлоатационни часове, се извършва на всеки 10 часа!
- örn. çalışma saatleri gibi güncel çalışma bilgileri sadece 10 saate bir gerçekleşir!
- Lagringen av aktuelle driftsdata, for eksempel driftstimer, skjer kun hver 10. time!
- Сохранение актуальных данных режима, как напри. рабочие часы, производится только каждые 10 часов!

## 6.0 Service message for filter exchange

- Servicemeldung für Filterwechsel • Messages avertissant qu'il faut changer le filtre
- Indicatie filtervervangen • Avvertimenti di servizio per il cambiamento del filtro
- Mensajes de servicio para el cambio del filtro • Mensagens de serviço pela troca do filtro
- Servicemelding vedrørende udskiftning af filter • Servicemeddelande för filterbyte
- Huoltoilmoitus suodattimen vaihtoa varten • Παραμένων χρόνος έως την αλλαγή του φίλτρου
- Servisní zprávy o výměny filtru • Hooldusteade filtrivahetuse kohta
- A szűrő cseréjére vonatkozó figyelmeztető szervízüzenetek
- Aptarnavimo pranešimas dėl filtro pakeitimo • Paziņojums par filtra nomaiņu
- [Zgłoszenie do serwisu zmiany filtrów](#) • Servisna obvestila glede zamenjave filterja
- Servisní správy o výmeny filtru • Mesajele de serviciu pentru înlocuirea filtrelor
- Сервисно съобщение за смяна на филтъра • Filtrenin deģiştirilmesine dair servis sinyalleri
- Servicemelding for bytte av filter • Сигнал для замены фильтра



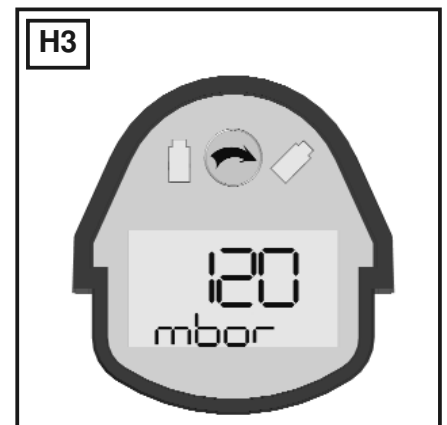
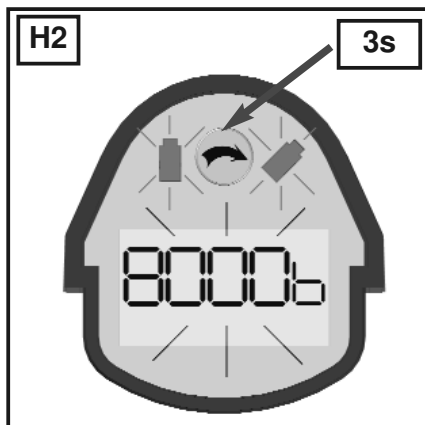
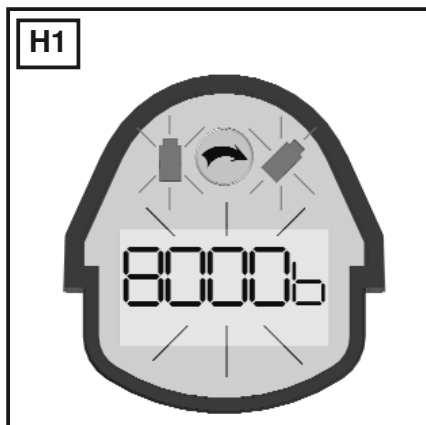


## 7.0 Alarm messages

- Alarmmeldungen • Signaux d'alarme • Alarmsignalen berichten • Messaggi d'allarme
- Mensajes de alarma • Mensagens de alarma • Alarmmeldinger • Larmmeddelanden
- Hälytysviesti • Σήματα συναγερμού • Výstražné návěsti • Alarmiteated • Riasztó jelzések
- Pavojaus signalų pranešimai • Trauksmes paziņojumi • [Komunikaty ostrzegawcze](#)
- Alarmni signali • Výstražná návěšť • Anunțări alarmei • Алармени съобщения
- Alarm sinyalleri • Alarmmeldinger • Сообщения тревоги

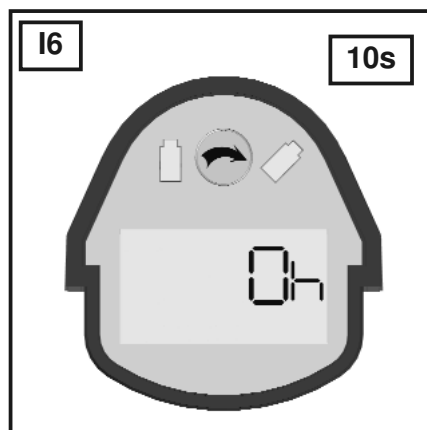
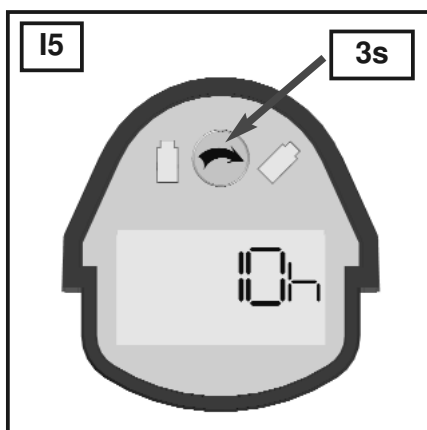
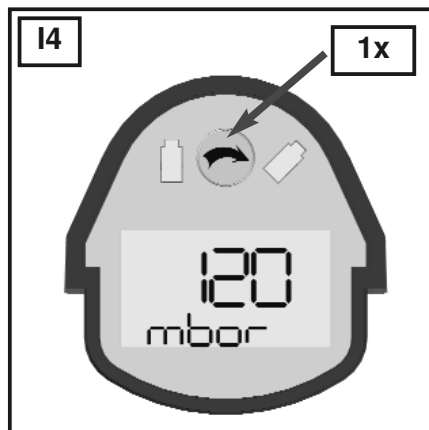
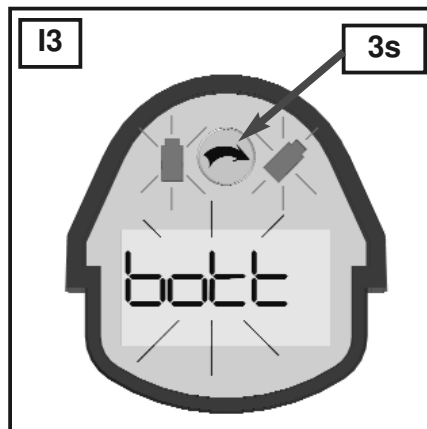
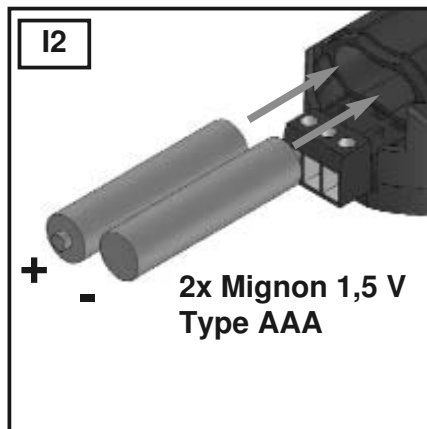
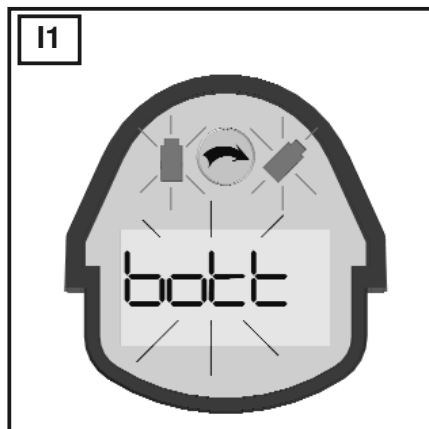
### • Pre-alarm (filter change necessarily soon)

- Voralarm (Filterwechsel bald erforderlich)
- Alarme d'avertissement (avertissant qu'il sera bientôt nécessaire de changer le filtre)
- Vooralarm (binnenkort filtervervangen nodig)
- Allarme d'avvertenza (il cambiamento del filtro deve essere fatto presto)
- Alarma de advertencia (pronto será necesario cambio del filtro)
- Alarma preventiva (pronto ser-á necessária a troca do filtro)
- Pre-alarm (udskiftning af filter snart påkrævet)
- Förlarm (filterbyte krävs snart) • Esihälytys (suodattimen vaihto pian välttämätön)
- Προειδοποιητικός συναγερμός (σύντομα θα είναι απαραίτητη η αλλαγή του φίλτρου)
- Výstražné návěsti (brzy bude nutná výměna filtru) • Eelalarm (filter vahetada võimalikult ruttu)
- Figyelmeztető előriasztó (rövidesen szűrőcserére lesz szükség)
- Išankstinis pavojaus signalas (greitai reikės pakeisti filtrą)
- Preventīva trauksme (drīz jāveic filtra nomaiņa)
- [Alarm ostrzegawczy \(wkrótce niezbędna zmiana filtrów\)](#)
- Opozorilni alarm – kmalu bo treba zamenjati filter
- Výstražná návěšť (rychle bude nutná výměna filtru)
- Semnalul preventive (este necesar de a înlocui în curând filtrul)
- Предупреждение (необходимость от скорошна смяна на филтъра)
- Ön alarm (yakında filtrenin değiştirilmesi gerekmektedir)
- For-alarm (filteret må snart byttes)
- Предварительный сигнал (необходимо скоро заменить фильтр)



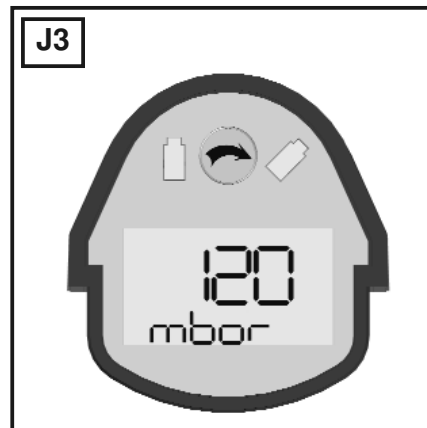
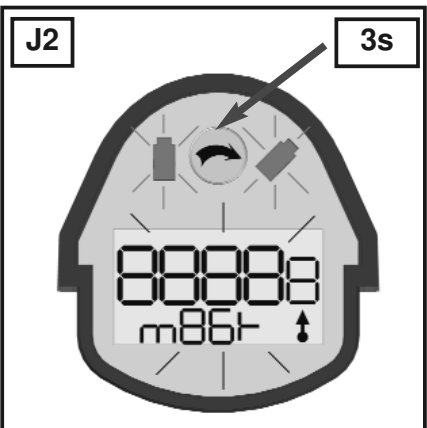
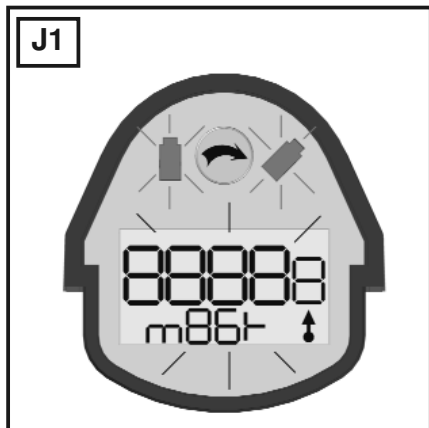
## Change battery

- Batterie wechseln • Changez les batteries • Batterijen vervangen • Cambiate le batterie
- Cambie las pilas • Troca das baterias • Udskift batteri • Byt batteri • Vaihda paristo
- Αλλάξτε τις μπαταρίες • Vyměňte baterie • Patareide vahetamine • A tápelemeket cseréljék ki
- Pakeiskite elementą • Jāveic baterijas nomaiņa • [Zmienić baterie](#) • Zamenjajte baterije
- Vymeníte batérie • Înlocuiți pilele • Смяна на батериите • Pilleri deġġistiriniz • Bytt batteri
- Замените батареи



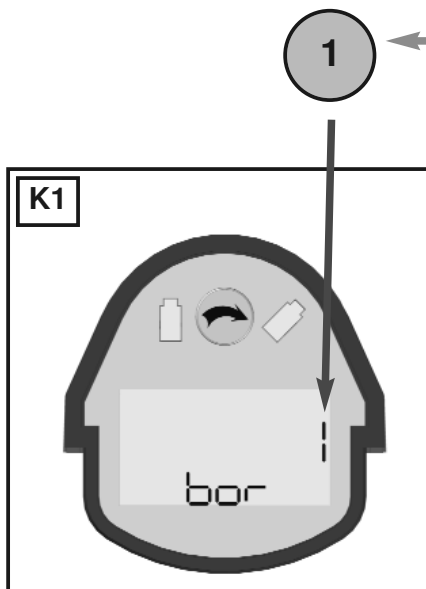
## • System failure

- Systemfehler • Erreur systématique • Systeemfout • Error sistematico • Equivocación sistemática
- Erro sistemático • Systemfejl • Systemfel • Järjestelmävirhe • Σφάλμα συστήματος
- Systémová chyba • Süsteemi tõrge • Rendszerhiba • Sistemas gedimas • Sistēmas atteice
- [Błąd systemowy](#) • Sistemska napaka • Systémová chyba • Greșeală a sistemului
- Системна грешка • Sistem hatası • Systemfeil • Системная ошибка



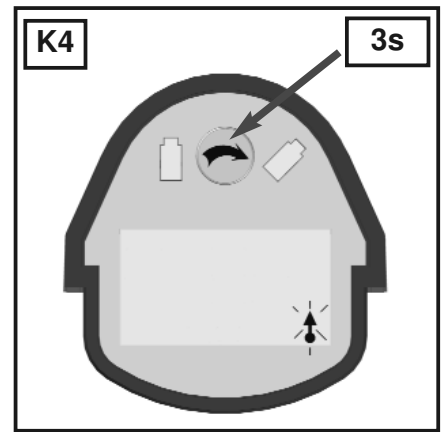
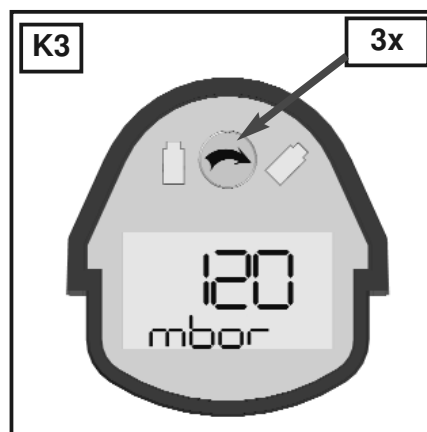
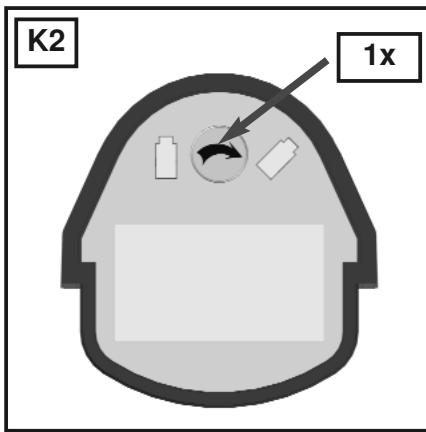
## 8.0 Examples for changing the presets

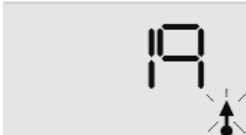


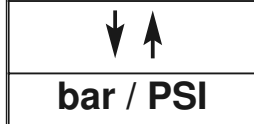









- Beispiele zum Ändern der Voreinstellungen
- Exemples de modification des réglages préliminaires
- Voorbeelden voor verandering van de voorinstellingen
- Esempi per il cambiamento delle impostazioni preliminari
- Ejemplos de modificación de los ajustes preliminares
- Exemplos da modificação dos ajustamentos prévios
- Eksempler på ændring af forudindstillinger
- Exempel för att byta förinställningar
- Esimerkkejä esiasetusten vaihtamisesta
- Παραδείγματα για αλλαγή των ρυθμίσεων εργοστασίου
- Příklady výměny továrních nastavení
- Näited eelseadistuste muutmise kohta
- Példák a gyári beállítások módosítására
- Išankstinių nustatymų pakeitimo pavyzdžiai
- Iestatījumu mainīšanas piemēri
- [Przykłady dot. zmian wyznaczeń wstępnych](#)
- Primeri sprememb fabričnih nastavitev
- Příklady výmeny predbežných nastavení
- Exemple de modificare a setărilor preliminare
- Примери за промяна на предварителните настройки
- Ön ayarların değiştirilmesine dair örnekler
- Eksempler på ändring av förhandsinställningar
- Примеры изменения предварительных настроек









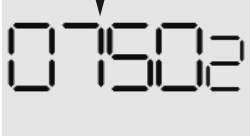


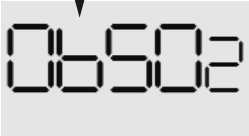










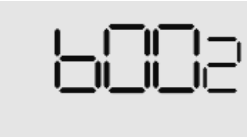
















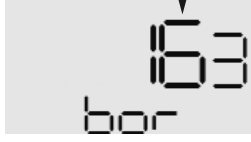

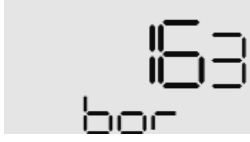
### Menu number







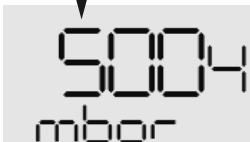


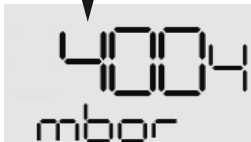


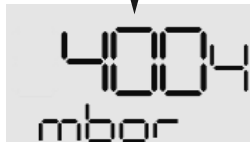






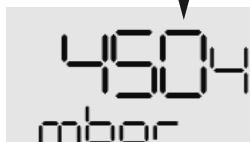


- Menünummer
- Numéro du menu
- Menunummer
- Numero dal menu
- Número del menú
- Número do menu
- Menunummer
- Menynummer
- Valikkonumero
- Αριθμός από το μενού
- Číslo z menu
- Menü number
- Menüszám
- Meniu numeris
- Izvēlnes numurs
- [Numer menu](#)
- Številka iz menija
- Číslo z menu
- Numărul meniului
- Номер от менюто
- Menü numarası
- Menynummer
- Номер меню






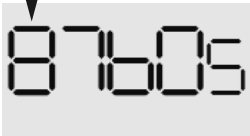


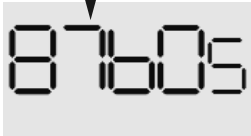


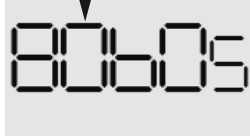


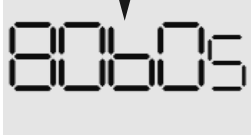













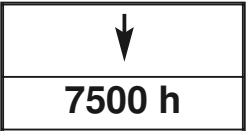
	<p><b>Software version</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Software-Version • Version du logiciel</li> <li>• Software-versie • Versione software</li> <li>• Versión del Software • Versão do Software</li> <li>• Softwareversion • Mjukvaruversion</li> <li>• Ohjelmistoversio • Έκδοση λογισμικού</li> <li>• Softwarová verze • Tarkvara versioon</li> <li>• Szoftvér-verzió • Programinės įrangos versija</li> <li>• Programmatūras versijas numurs • <a href="#">Wersja oprogramowania</a></li> <li>• Software inačica • Softwarová verzia</li> <li>• Versiunea programelor de aplicație • Софтуерна версия</li> <li>• Yazılım sürümü • Programwareversjon</li> <li>• Версия программного обеспечения</li> </ul>	 <p><b>19 = Version 1.9</b></p>
<p>1</p>  <p>1x</p>	<p><b>Pressure display</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Druckanzeige • Indicateur de la pression • Drukindicatie</li> <li>• Indicatore pressione • Indicador de la Presión</li> <li>• Indicador da pressão • Visning af tryk • Tryckvisning</li> <li>• Paineen näyttö • Ενδεικτης πίεσης • Ukazatel tlaku</li> <li>• Rõhukekraan • Nyomáskijelző • Slėgio rodmenys</li> <li>• Spiediena rādījums • <a href="#">Wskazywanie ciśnienia</a></li> <li>• Iznikator tlaka • Indikátor tlaku • Indicatorul presiunii</li> <li>• Индикация на налягането • Basınç göstergesi</li> <li>• Trykkvisning • Индикатор давления</li> </ul>	 <p><b>bar / PSI</b></p> 
 <p>3s</p>	 <p>1x</p>  	
	<p>1x</p>    <p>3s</p>	
























<p>2</p> <p> 2x</p>	<p><b>Flow rate</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Durchflussleistung</li> <li>• Débit</li> <li>• Debiet</li> <li>• Debito</li> <li>• Caudal</li> <li>• Débito</li> <li>• Gennemstrømningshastighed</li> <li>• Flöde</li> <li>• Virtausaste</li> <li>• Παροχή</li> <li>• Vydatnost</li> <li>• Vooluhulk</li> <li>• Átfolyási /áteresztési/ teljesítmény</li> <li>• Srauto stipumas</li> <li>• Caurteces apjoms</li> <li>• <a href="#">Natężenie przepływu</a></li> <li>• Debit</li> <li>• Výdatnosť</li> <li>• Debitul</li> <li>• Дебит</li> <li>• Debi</li> <li>• Flythastighet</li> <li>• Дебит</li> </ul>	<p></p> <p>0000 - 9999 (m<sup>3</sup>/h)</p> <p></p> <p>0600</p>
<p> 3s</p>	<p> ↓</p> <p>  3s</p> <p> ↓</p> <p>  9x</p>	<p> ↓</p> <p></p>
	<p> 3s</p> <p> ↓</p> <p>  5x</p>	<p> ↓</p> <p></p>
	<p> 3s</p> <p> ↓</p> <p>  3s</p>	<p></p>



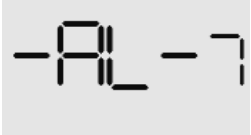






<p><b>3</b></p>  <p><b>3x</b></p>	<p><b>Operating pressure</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Betriebsdruck</li> <li>• Pression de travail</li> <li>• Werkdruk</li> <li>• Pressione operativa</li> <li>• Presión operativa</li> <li>• Pressão de trabalho</li> <li>• Driftstryk</li> <li>• Driftstryck</li> <li>• Käyttöpaine</li> <li>• Πίεση λειτουργίας</li> <li>• Pracovní tlak</li> <li>• Töörõhk</li> <li>• Üzemnyomás</li> <li>• Darbinis slėgis</li> <li>• Darba spiediens</li> <li>• Ciśnienie robocze</li> <li>• Obratovalni tlak</li> <li>• Pracovní tlak</li> <li>• Presiunea de funcționare</li> <li>• Работно налягане</li> <li>• Çalışma basıncı</li> <li>• Driftstrykk</li> <li>• Рабочее давление</li> </ul>	 <p><b>00 - 24 (bar)</b></p>  <p><b>16 bar</b></p>
 <p><b>3s</b></p>	  <p><b>1x</b></p>     <p><b>3s</b></p>	 
	<p><b>9x</b></p>     <p><b>3s</b></p>	



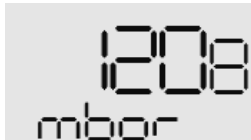


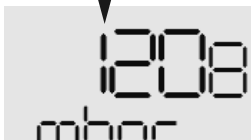








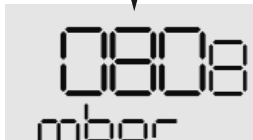


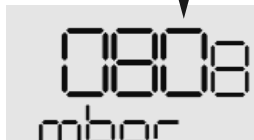


<div style="text-align: center;">  <p><b>4</b></p> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  <p><b>4x</b></p> </div>	<p><b>Differential pressure, at which alarm should be caused</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Druckdifferenz, bei der Alarm ausgelöst werden soll</li> <li>• Pression différentielle à laquelle l'alarme doit s'activer</li> <li>• Drukverschil dat de alarm in werking stelt</li> <li>• Pressione differenziale, in cui deve essere avviato l'allarme</li> <li>• Presión diferencial con la cual debe ponerse en marcha el alarma</li> <li>• Pressão diferencial na qual tem que pôrse em funcionamento o alarma</li> <li>• Differenstryk, hvorved alarmer skal udløses!</li> <li>• Differentialtryck vid vilket larmet löses ut</li> <li>• Paine-ero, jolloin hälytyksen tulisi tapahtua</li> <li>• Διαφορική πίεση, στην οποία πρέπει να ενεργοποιηθεί ο συναγερμός!</li> <li>• Diferenciální tlak, při kterém se zapojí výstraha</li> <li>• Rõhuvahе, mille puhul alarm rakendub</li> <li>• Diferenciálnyomás, amelynél a riasztónak be kell kapcsolódnia</li> <li>• Skirtuminis slėgis, kuriam esant įsijungia pavojaus signalas</li> <li>• Spiedienu starpība, kura izraisa trauksmes signālu</li> <li>• <b>Różnica ciśnienia, przy której włącza się alarm</b></li> <li>• Diferenčni tlak, pri katerem je treba sprožiti alarm</li> <li>• Diferenciální tlak, pri ktorom sa zapojí sa výstraha</li> <li>• Presiunea diferențială, în cazul căreia trebuie de activat semnalul de alarmă</li> <li>• Спад на налягането, при което трябва да се задейства алармата!</li> <li>• Alarmın devreye girmesi gerektiği basınç farklılığı</li> <li>• Diferensialtrykk, der alarmeren bør utløses</li> <li>• Дифференциальное давление, при котором следует задействовать сигнал тревоги</li> </ul>	<div style="text-align: center;">     <p><b>000 - 999 (mbar)</b></p> </div> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p style="text-align: center;">↓</p> <p style="text-align: center;"><b>450 mbar</b></p> <p style="text-align: center;">Δp measuring standard = max. 500 mbar</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="text-align: center;">→</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <p style="text-align: center; font-size: 24px;"><b>57</b></p> </div> </div>
<div style="text-align: center;">  <p><b>3s</b></p> </div>	<div style="text-align: center;">  <p>↓</p>  <p><b>9x</b></p>   <p>↓</p>  <p><b>3s</b></p>  </div>	<div style="text-align: center;">  <p>↓</p>  </div>
	<div style="text-align: center;">  <p>↓</p> <p><b>5x</b></p>   <p>↓</p>  <p><b>3s</b></p>  </div>	<div style="text-align: center;">  <p>↓</p>  </div>
	<div style="text-align: center;">  <p><b>3s</b></p> </div>	<div style="text-align: center;">  </div>

<div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">5</div>  <div style="text-align: center;">   5x </div>	<p><b>Operating time (h), at which alarm should be caused</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Betriebsdauer (h), bei der Alarm ausgelöst werden soll</li> <li>• Période d'exploitation (h) après laquelle l'alarme doit s'enclencher</li> <li>• Bedrijfsduur (h) die de alarm in werking stelt</li> <li>• Periodo d'utilizzo (h), durante il quale deve essere avviato l'allarme</li> <li>• Período de explotación, tiempo después del cual debe ponerse en función el alarma</li> <li>• Duração do funcionamento depois do qual é necessário funcionar o alarma</li> <li>• Driftstimer (t), hvorved alarmer skal udløses</li> <li>• Driftstid (h) vid vilken larmet löses utl</li> <li>• Käyttöaika (h), jolloin hälytyksen tulisi tapahtua</li> <li>• Περίοδος λειτουργίας (h), μετά την οποία πρέπει να ενεργοποιηθεί ο συναγερμός</li> <li>• Období provozu (h), ve které se musí zapojit výstraha</li> <li>• Tööaeg (h), mille puhul alarm rakendub</li> <li>• Üzemeltetési időtartam (h), amely után a riasztónak be kell kapcsolódnia</li> <li>• Eksploatacijos laikas (h), kuriam esant įsijungia pavojaus signalas</li> <li>• Eksploatācijas ilgums (stundās), kurš izraisa trauksmes signālu</li> <li>• <b>Czas eksploatacji (godz.), po którym powinien włączyć się alarm</b></li> <li>• Čas obratovanja, v katerem je treba sprožiti alarm</li> <li>• Obdobie prevádzky (h), vo ktorej sa musí zapojiť výstraha</li> <li>• Timpul exploatării (ore), pentru care este necesar de activa semnalul de alarmă</li> <li>• Време на работа (h), при което се задейства алармата</li> <li>• Alarmin devreye girmesi gerektiği kullanım süresi (h)</li> <li>• Driftstid (h), der alarmer bør utløses</li> <li>• Время работы (ч.), для которого следует задействовать сигнал тревоги</li> </ul>	<div style="text-align: center;">       <b>0000 - 9999</b> (h) </div> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 100px; margin: 0 auto;"> <div style="text-align: center;">↓</div> <div style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">8000 h</div> </div> </div>
<div style="text-align: center;">   3s </div>	<div style="text-align: center;">   ↓ </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">   3s </div> <div style="text-align: center;">   ↓ </div> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">   3x </div> </div>	<div style="text-align: center;">   ↓ </div> <div style="text-align: center;">  </div>
	<div style="text-align: center;">   ↓ </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">   3s </div> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">   4x </div> </div>	<div style="text-align: center;">   ↓ </div> <div style="text-align: center;">  </div>
	<div style="text-align: center;">   ↓ </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">   3s </div> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">   3s </div> </div>	<div style="text-align: center;">  </div>



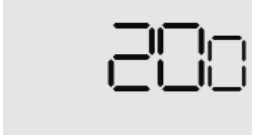





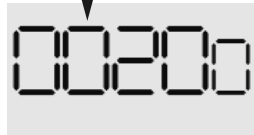


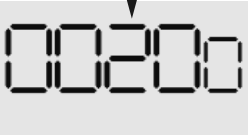








<div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;"> <p>6x</p> </div>	<p><b>Pre-alarm (h)</b>  <b>Operating hours, at which a reminder for an early filter exchange is indicated.</b></p>	<div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;"> <p>0000 - 9999 (h)</p> </div> <div style="text-align: center;">  </div>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Voralarm (h)</b> Betriebsstunden, bei denen eine Erinnerung für baldigen Filterwechsel angezeigt wird.</li> <li>• <b>Alarme d'avertissement (h)</b> Période d'exploitation après laquelle est affiché l'avertissement rappelant qu'il sera bientôt nécessaire de changer le filtre.</li> <li>• <b>Vooralarm (h)</b> Bedrijfsuren bij welke een bericht voor spoedig filtervervangen wordt aangegeven.</li> <li>• <b>Allarme d'avvertenza (h)</b> Periodo d'utilizzo, in cui viene indicato l'avvertimento per il cambiamento imminente del filtro.</li> <li>• <b>Alarma de advertencia (h)</b> Período de explotación después del cual se indica la memoria para un precedente pronto cambio del filtro.</li> <li>• <b>Alarma preventiva (h)</b> Período de exploração depois do qual indica se memória da pronta futura troca do filtro.</li> <li>• <b>Pre-alarm (t)</b> Driftstimer, hvorved der påmindes om snarlig udskiftning af filter.</li> <li>• <b>Förlarm (h)</b> Driftstimmar, vid vilket en påminnelse för ett tidigt filterbyte visas.</li> <li>• <b>Esihälytys (h)</b> Käyttötunnit, jolloin näkyy muistutus pikaisesta suodattimen vaihdosta.</li> <li>• <b>Προειδοποιητικός συναγερμός (h)</b> Περίοδος λειτουργίας, μετά τον οποίο απεικονίζεται υπενθύμιση για επικείμενη αλλαγή του φίλτρου.</li> <li>• <b>Varovná výstraha (h)</b> Období provozu, ve které se indikuje připomínka o budoucí výměny filtru.</li> <li>• <b>Eelalarm (h)</b> Töötunnid, mille puhul filtrivahetuse meeldetuletus rakendub.</li> <li>• <b>Figyelmeztető előriasztó (h)</b> Üzemeltetési órák száma, amelyek lejártá után a rövideesen végrehajtandó szűrőcserére emlékeztető jelzés jelenik meg.</li> <li>• <b>Išankstinis pavojaus signalas (h)</b> Eksploatacijos trukmė, kurią pasiekus išvedamas išankstinis pranešimas dėl filtro pakeitimo .</li> <li>• <b>Preventīvā trauksme (stundās)</b> Eksploatācijas stundu skaits, kurš izraisa paziņojumu par nepieciešamību drīz veikt filtra nomaiņu.</li> <li>• <b>Alarm ostrzegawczy (godz.)</b> Godziny operacyjne, po których sygnalizowane jest przypomnienie o mającej nastąpić niedługo zmianie filtrów.</li> <li>• <b>Opozorilni alarm (h)</b> Obratovalni čas, v katerem se opozoti na skorajšnjo zamenjavo filterja .</li> <li>• <b>Varovná výstraha (h)</b> Obdobie prevádzky, vo ktorej sa indikuje upomienka o budúci výmeny filtru.</li> </ul>		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Semnalul preventiv (h)</b> Timpul exploatării, în care se indică avertismentul cu privire la înlocuirea filtrului în timpul apropiat.</li> <li>• <b>Предупредителна аларма (h)</b> Експлоагационни часове, при които се индикира напомняне за скорошна смяна на филтърен елемент.</li> <li>• <b>Ön alarm (h)</b> Çalışma süresinde yakın zamanda filtrenin deęiştirilmesi gerekeceęini gösterir ön alarm.</li> <li>• <b>For-alarm (h)</b> driftstid, som indikerer en påminnelse om å bytte filter.</li> <li>• <b>Предварительный сигнал (h)</b> Время эксплуатации, при котором указывается напоминание о предстоящей ближайшей замене фильтра.</li> </ul>	
 3s	   9x    3s	 
	 5x    3s	 
	 3s    3s	
		 <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">   <b>off</b> </div>

  <b>7x</b>	<p><b>Alarm contact - Output 4..20 mA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alarmkontakt – Ausgang 4..20 mA</li> <li>• Contact d’alarme – Sortie 4..20 mA</li> <li>• Alarmcontact – output 4..20 mA</li> <li>• Contatto di allarme – Uscita 4..20 mA</li> <li>• Contacto de alarma – Salida 4..20mA</li> <li>• Contacto de alarme – Saida 4..20mA</li> <li>• Alarmkontakt – Output 4..20 mA</li> <li>• Alarmkontakt – Utgång 4..20 mA</li> <li>• Hälytyskosketus – Ulostulo 4 – 20 mA</li> <li>• Επαφή συναγερμού – Έξοδος 4..20 mA</li> <li>• Kontakt alarmu – Výstup 4..20 mA</li> <li>• Alarmkontakt – väljund 4..20 mA</li> <li>• Riadókapcsolat – 4..20 mA-es kimenet</li> <li>• Aliarmo kontaktas – 4..20 mA signalas</li> <li>• Signalizācijas kontakts – Izejas strāvas stiprums 4..20 mA</li> <li>• <b>Kontakt alarmowy – wyjście 4..20 mA</b></li> <li>• Alarmni kontakt – Izhod 4..20 mA</li> <li>• Kontakt alarmu – Výstup 4..20 mA</li> <li>• Contact alarmă – Ieşire 4..20 mA</li> <li>• Контакт на аварийна сигнализация – Изход 4..20 mA</li> <li>• Alarm teması – Çıkış 4..20 mA</li> <li>• Alarmkontakt – Signal 4..20 mA</li> <li>• Аварийная сигнализация – Выход 4..20 mA</li> </ul>	 <b>AL / 4-20</b>  <b>Output 4..20 mA</b>
 <b>3s</b>	 <b>1x</b>   <b>3s</b>	
<p><b>See also chapter “Technical specifications”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Siehe auch Kapitel “Technische Daten” • Voir aussi le chapitre « Données techniques »</li> <li>• Zie ook hoofdstuk “Technische gegevens” • Vedi anche il capitolo “Dati tecnici”</li> <li>• Vea también el Capítulo “Datos Técnicos” • Veja também o capítulo “Dados Técnicos”</li> <li>• Se også kapitlet ”Tekniske spesifikationer” • Se även avsnittet ”Tekniska specifikaationer”</li> <li>• Katso myös kappaletta “Tekniset tiedot” • Βλ. επίσης το Κεφάλαιο «Τεχνικά στοιχεία»</li> <li>• Viz také Hlavu „Technické údaje“ • Vt ka peatükk “Tehnilised spetsifikatsioonid”</li> <li>• Lásd még a “Műszaki adatok” című fejezetet is</li> <li>• Papildomai skaitykite skyriuje „Techninės charakteristikos“ • Skat. arī nodaļu "Tehniskie dati"</li> <li>• <b>Patrz też rozdział „Dane techniczne”</b> • Poglej poglavje o tehničnih podatkih</li> <li>• Víz také Hlavu „Technické údaje“ • Vezi de asemenea Capitolul “Caracteristicile tehnice”</li> <li>• Виж също и глава “Технически данни”</li> <li>• Bakınız – “Teknik Veriler” başlığı • Se også kapitlet ”Tekniske spesifikasjoner”</li> <li>• См. также Главу «Технические данные»</li> </ul>		

<div style="text-align: center;">  <p><b>8</b></p> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  <p><b>8x</b></p> </div>	<p><b>Differential pressure of the new filter element</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Druckdifferenz des neuen Filterelementes</li> <li>• Pression différentielle du nouvel élément filtrant</li> <li>• Drukverschil van het nieuwe filterelement</li> <li>• Pressione differenziale del nuovo elemento del filtro</li> <li>• Presión diferencial del nuevo elemento de filtro</li> <li>• Pressão diferencial do novo elemento do filtro</li> <li>• Differenstryk for nyt filterelement</li> <li>• Differentialtrycket i det nya filterelementet</li> <li>• Uuden suodatinelementin paine-ero</li> <li>• Διαφορική πίεση του νέου στοιχείου φίλτρου</li> <li>• Diferenciální tlak nového filtračního prvku</li> <li>• Uue filterelemendi rõhuvahe</li> <li>• Az új szűrőelem differenciálnyomása</li> <li>• Skirtuminis slėgis įdėjus naują filtro elementą</li> <li>• Jauna filtra elementa spiedienu starpība</li> <li>• <a href="#">Różnica ciśnienia nowego elementu filtracyjnego</a></li> <li>• Diferenčni tlak novega filterskega elementa</li> <li>• Diferenciální tlak nového filtračního prvku</li> <li>• Presiunea diferențială a noului element al filtrului</li> <li>• Спад на налягането на новия филтърен елемент</li> <li>• Yeni filtre elemanın basınç farkı</li> <li>• Differensialtrykket i det nye filterelementet</li> <li>• Дифференциальное давление нового элемента фильтра</li> </ul>	<div style="text-align: center;">  <p><b>000 - 999 (mbar)</b></p> </div> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p style="text-align: center;">↓</p> <p style="text-align: center;"><b>80 mbar</b></p> <p style="text-align: center;">Δp measuring standard = max. 500 mbar</p> </div>
<div style="text-align: center;">  <p><b>3s</b></p> </div>	<div style="text-align: center;">  <p>↓</p>  <p><b>9x</b></p>   <p>↓</p>  <p><b>3s</b></p>  </div>	<div style="text-align: center;">  <p>↓</p>  </div>
<div style="text-align: center;">  <p><b>6x</b></p> </div>	<div style="text-align: center;">  <p>↓</p>  <p><b>3s</b></p>  </div>	<div style="text-align: center;">  <p>↓</p>  </div>
	<div style="text-align: center;">  <p><b>3s</b></p> </div>	<div style="text-align: center;">  </div>

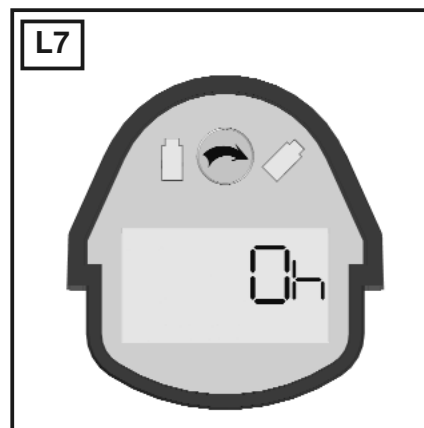
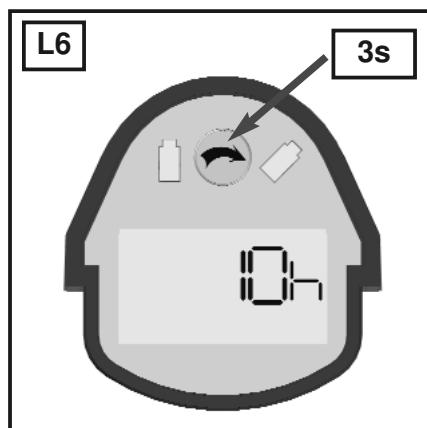
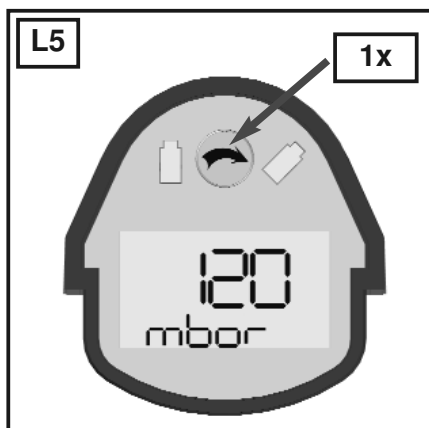
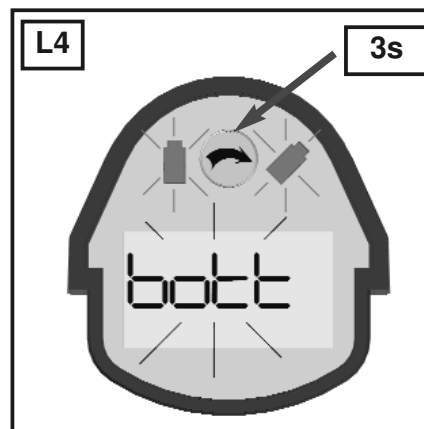
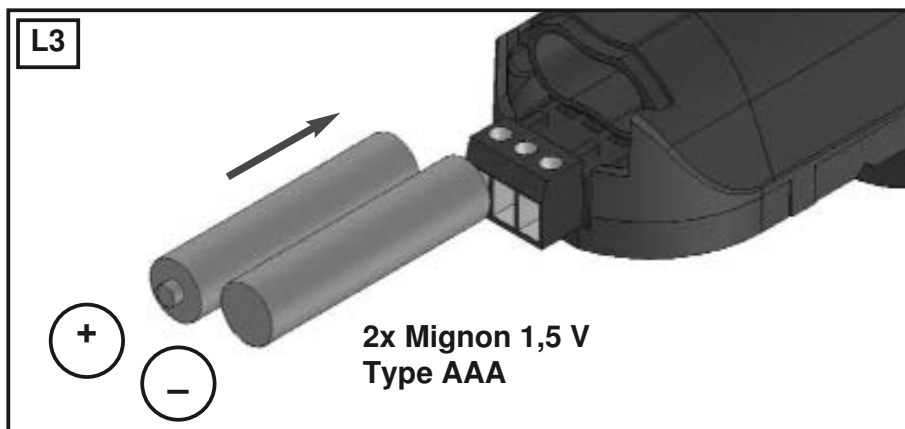
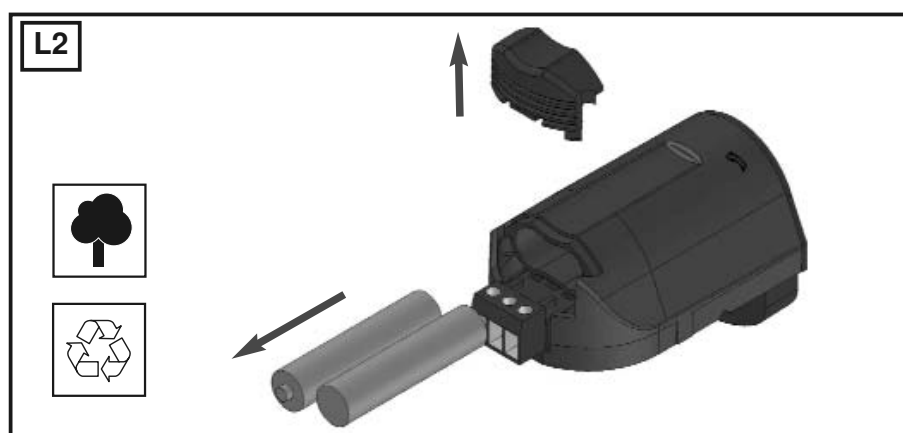
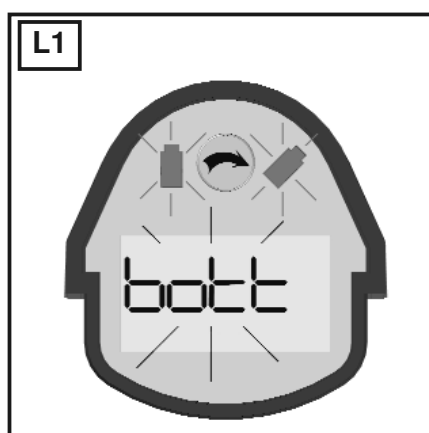


   <b>10x</b>	<p><b>Energy costs</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Strompreis</li> <li>• Prix de l'énergie électrique</li> <li>• Strompreis</li> <li>• Prezzo dell' energia elettrica</li> <li>• Precio de la energía eléctrica</li> <li>• Preço da energia elétrica</li> <li>• Energiomkostninger</li> <li>• Energikostnad</li> <li>• Energiakulut</li> <li>• Τιμή της ηλεκτρικής ενέργειας</li> <li>• Cena elektrické energie</li> <li>• Energiakulu</li> <li>• A felhasznált elektromos áram ára</li> <li>• Energijos kaina</li> <li>• Strāvas izmaksas</li> <li>• <a href="#">Cena prądu</a></li> <li>• Cena električne enrgije</li> <li>• Cena elektrickej energie</li> <li>• Prețul energiei electrice</li> <li>• Цена на електроенергията</li> <li>• Enerji fiyatı</li> <li>• Strømkostnader</li> <li>• Стоимость энергии</li> </ul>	 <b>0000 - 9999</b> <b>(cent)</b> <table border="1" data-bbox="1184 497 1426 698"> <tr><td><b>20 c</b></td></tr> <tr><td>↓</td></tr> <tr><td><b>10 c</b></td></tr> </table>	<b>20 c</b>	↓	<b>10 c</b>
<b>20 c</b>					
↓					
<b>10 c</b>					
 <b>3s</b>	   <b>3s</b>	 			
	 <b>3s</b>    <b>9x</b>	 			
	 <b>3s</b>    <b>3s</b>				



## 9.0 Maintenance (yearly)

- Wartung (jährlich) • Entretien technique (annuel) • Technisch onderhoud (jaarlijks)
- Servizio tecnico (annuale) • Servicio técnico (anual) • Serviço técnico (annual)
- Vedligeholdelse (årlig) • Underhåll (årligt) • Ylläpito (vuosittainen)
- Τεχνική εξυπηρέτηση (ετήσια) • Technická obsluha (ročne)
- Hooldus (iga-aastane) • Műszaki karbantartás (évente) • Sąnaudos (per metus)
- Apkope (reizi gadā) • **Konserwacja (roczna)**
- Tehnično oskrbovanje (letno) • Technická obsluha (ročne)
- Deservirea tehnică (anuală) • Поддръжка (годишно) • Teknik servis (yıllık)
- Vedlikehold (årlig) • Техническое обслуживание (годовое)



## 10.0 Accessories

- Zubehör • Accessoires • Accessoires • Accessori • Accesorios • Acessórios
- Tilbehør • Tillbehör • Lisälaitteet • Εξαρτήματα • Příslušenství • Tarvikud
- Tartozékok • Reikmenys • Piederumi • [Osprzet](#) • Oprema • Príslušenstvo
- Accesorii • Аксесоари • Donanım • Tilbehør • Принадлежности



### AC Adapter

- Netzteil • Bloc d'alimentation • Voedingsbron • Blocco alimentante
- Bloque de alimentación • Bloque de alimentação
- Strømforsyningsadapter • Strömadapter • Verkkolaite
- Συσκευή παροχής ηλεκτρισμού • Napájecí blok • Vahelduvoolu-adapter
- Tápegység • Kintamosios srovės maitinimo blokas
- Maiņstrāvas adapteris • [Zasilacz](#) • Blok napeljave
- Napájací blok • Blocul de alimentare • Захранващ блок
- Besleme ünitesi • AC-strømadapter • Питающий блок



2x  
AAA / 1,5V  
Alkaline  
900-1300 mAh

### Battery

- Batterie • Batterie • Batterij
- Batteria • Pila • [Bateria](#) • Batteri
- Batteri • Paristo • Μπαταρία • Batterie
- Patarei • Tápelem • Elementas
- Baterija • Batterie • Baterija
- Batterie • Pila • Батерия
- Pil • Batteri • Батарея

## 11.0 Technical specifications

- Technische Daten • Données techniques • Technische gegevens • Dati tecnici
- Datos técnicos • Dados Técnicos • Tekniske data • Tekniska data • Tekniset tiedot
- Τεχνικά χαρακτηριστικά • Technické údaje • Tehnilised andmed • Műszaki adatok
- Techniniai duomenys • Tehniskie dati • [Dane techniczne](#) • Tehnični podatki
- Technické údaje • Date tehnice • Технически данни • Teknik Bilgiler
- Tekniske data • Технические данные

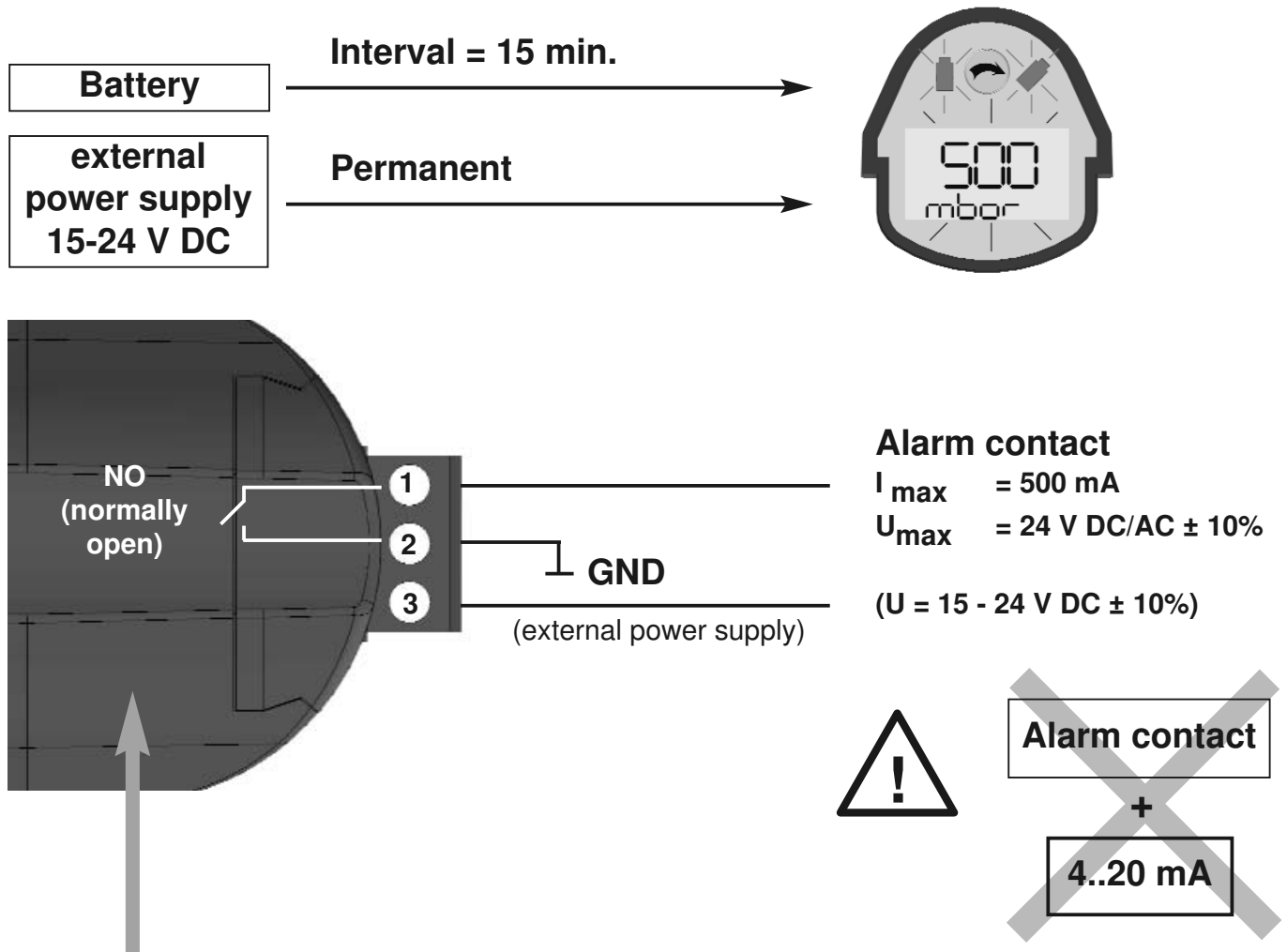
	Indication range of differential pressure	Min. / Max. operating temperature	Battery type	Max. battery lifetime
				 max.
	mbar	°C		years
<b>Econometer</b>	0-500	+ 1,0 / + 65	---	---
<b>Economizer</b>	0-500	+ 1,0 / + 65	2x AAA / 1,5V Alkaline 900-1300 mAh	1

## Alarm contact

- Alarmkontakt • Contact d'alarme • Alarmcontact • Contatto di allarme • Contacto de alarma
- Contacto de alarme • Alarmkontakt • Alarmkontakt • Hälytyskosketus • Επάρχη συναγερμού
- Kontakt alarmu • Alarmkontakt • Riadókapcsolat • Aliarmo kontaktas • Signalizācijas kontakts
- Kontakt alarmowy • Alarmni kontakt • [Kontakt alarmu](#) • Contact alarmă
- Контакт на аварийна сигнализация • Alarm teması • Alarmkontakt • Аварийная сигнализация

## Battery operation

- Batteriebetrieb • Exploitation avec une batterie • Werking met batterijen
- Utilizzo con batteria • Explotación con pila • Exploração com bateria • Batteridrift
- Batteridrift • Paristokäyttö • Λειτουργία με μπαταρία • Provoz s baterii • Patarei töötamine
- Tápelemes üzemeltetés • Maitinimas iš elemento • Darba režīms ar bateriju • [Zasilanie baterijne](#)
- Obratovanje z baterijo • Prevádzka s batérii • Lucrul cu alimentarea de la pile
- Эксплоатация с батерия • Pilli kullanım • Batteridrift • Работа с батарейным питанием

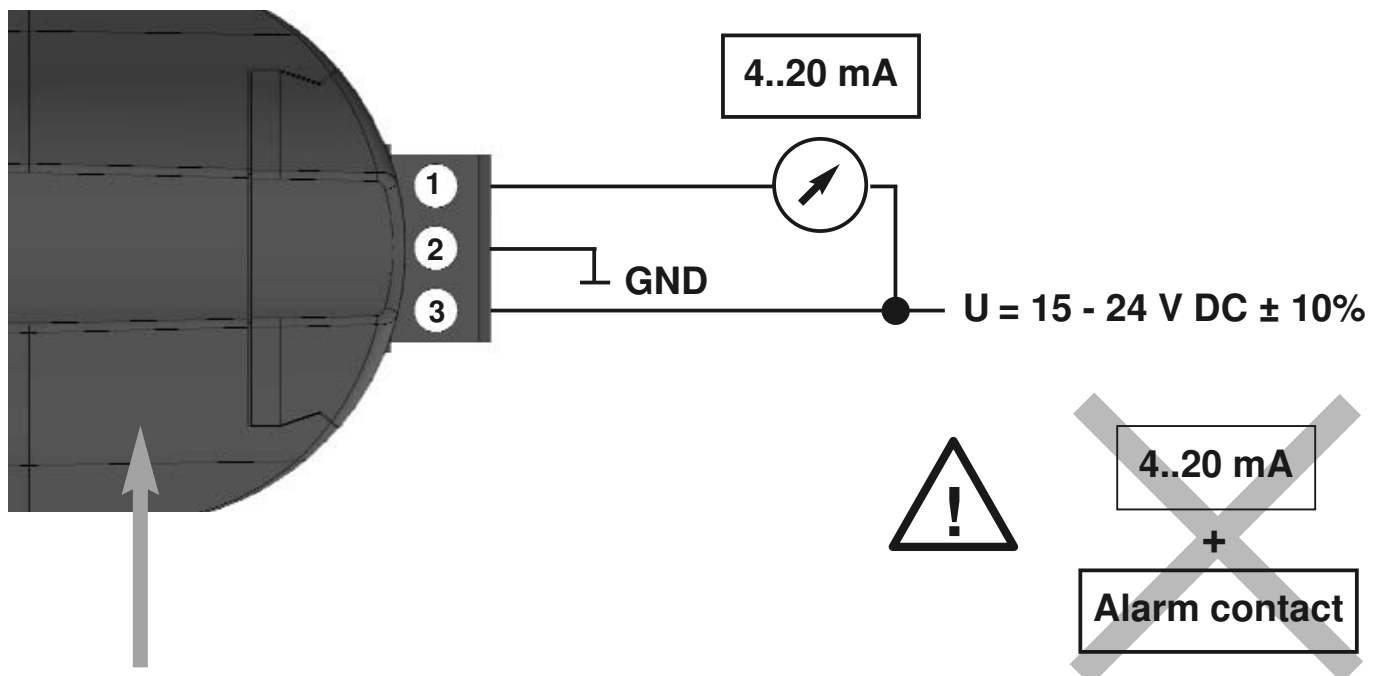


## View from top

- Ansicht von oben • Vue du dessus • Uitzicht van boven • Vista di sopra • Vista por encima
- Vista da cima • Set fra oven • Vy ovanfrån • Näkymä ylhäältä • Κάτοψη • Pohled shora
- Üaltvaade • Kinézet felülről • Vaizdas iš viršaus • Skats no augšas • [Widok z góry](#)
- Pogled od zgoraj • Pohľad zhora • Vedere de sus • Изглед отгоре
- Tepeden görünüş (kuşbakişı) • Sett ovenfra • Вид сверху

## Output 4..20 mA (only available with external power supply 15 - 24 V DC)

- Ausgang 4..20 mA (nur verfügbar mit externer Versorgungsspannung 15 - 24 V DC)
- Sortie 4..20 mA (proposée uniquement en cas d'alimentation extérieure avec une tension de 15 - 24 V)
- Output 4..20 mA (verkrijgbaar slechts met externe spanningsvoorziening 15 - 24 V DC)
- Uscita 4..20 mA (viene offerta solo con alimentazione esterna con tensione 15 - 24 V DC)
- Salida 4..20mA (se ofrece solamente con alimentación externa con tensión 15 - 24V de DC)
- Saida 4..20 mA (oferece-se somente com alimentação externa com tensão 15 - 24V DC)
- Output 4..20 mA (kun med ekstern strømforsyning 15 - 24 V DC)
- Utgång 4..20 mA (bara vid extern strömkälla 15 - 24 VDC)
- Ulostulo 4..20 mA (saatavilla vain ulkoisella virtalähteellä 15 - 24 V DC)
- Έξοδος 4..20 mA (προσφέρεται μόνο με εξωτερική τροφοδότηση με σταθερό ρεύμα τάσης 15 - 24 V)
- Výstup 4..20 mA (nabízí se jen s vnějším napájením s napětím 15 - 24 V stejnosměrného proudu)
- Väljund 4..20 mA (võimalik üksnes välise 15 - 24 V alalisvooluallika puhul)
- 4..20 mA-es kimenet (csak külső, 15 - 24 V feszültségű egyenes áram-ellátásos kivitelezésben kapható)
- 4..20 mA išėjimas (naudojamas tik kartu su išoriniu 15 - 24 V nuolatinės elektros srovės šaltiniu)
- Izeja 4..20 mA (pieejama tikai ar ārējo barošanu 15 - 24 V DC)
- Wyjście 4..20 mA (dostępne tylko z zewnętrznym zasilaniem 15 - 24 V DC)
- Izhod 4..20 mA - samo ob zunanji napetostni napeljavi 15 - 24 V DC)
- Výstup 4..20 mA (ponúka sa len s vonkajším napájaním s napätím 15 - 24 V jednosmernej elektriny)
- Ieșire 4..20 mA (se propune doar în cazul alimentării exterioare cu o tensiune de curent continuu de 15 - 24 V)
- Изход 4..20 mA (предлага се само със външно захранване с напрежение 15 - 24 V DC)
- Çıkış 4..20 mA (15 - 24 V dış beslemeli sürekli akımda kullanımda tavsiye edilmektedir)
- Signal 4..20 mA (tilgjengelig kun med tilførsel av ekstern 15 - 24 V likestrøm)
- Выход 4..20 mA (предлагается только с внешним питанием с напряжением 15 - 24 V постоянного тока)

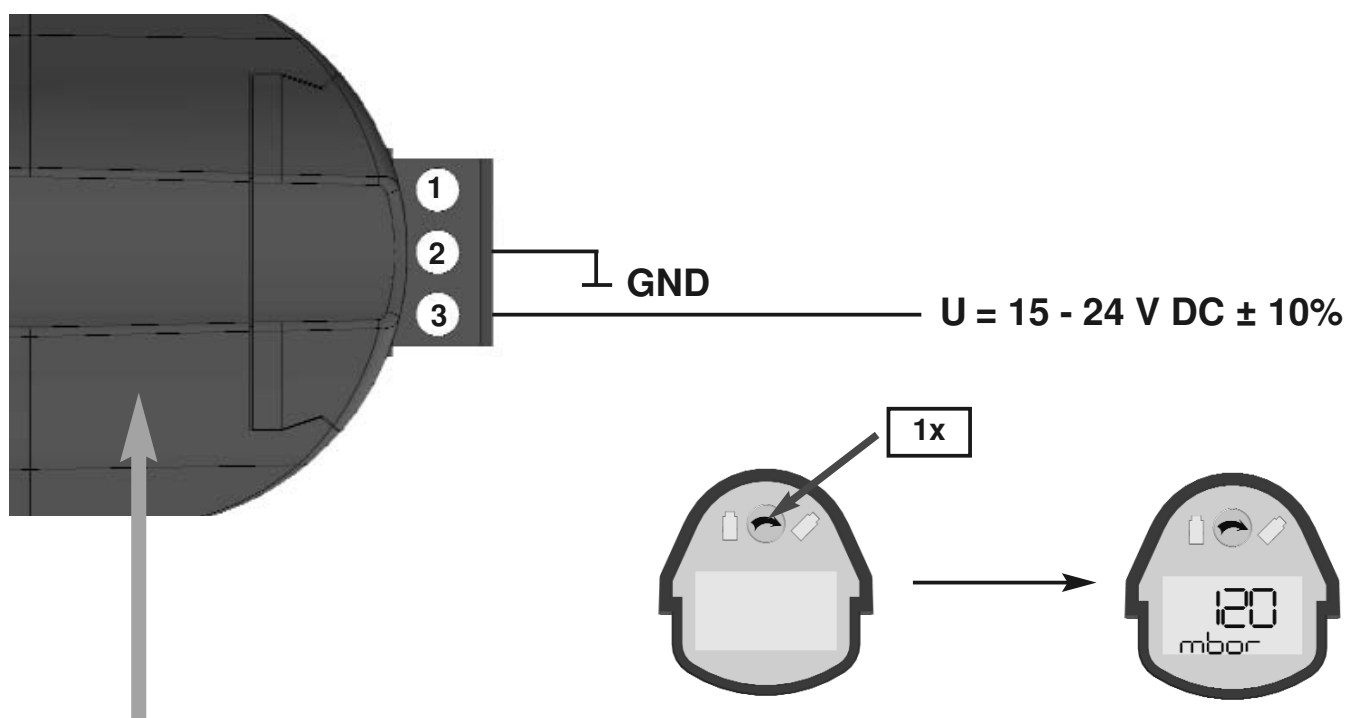


### View from top

- Ansicht von oben • Vue du dessus • Uitzicht van boven • Vista di sopra • Vista por encima
- Vista da cima • Set fra oven • Vy ovanfrån • Näkymä ylhäältä • Κάτοψη • Pohled shora
- Üaltvaade • Kinézet felülről • Vaizdas iš viršaus • Skats no augšas • [Widok z góry](#)
- Pogled od zgoraj • Pohľad zhora • Vedere de sus • Изглед отгоре
- Tepeden görünüş (kuşbakışı) • Sett ovenfra • Вид сверху

## Operation with external power supply 15 - 24 V DC

- Betrieb mit externer Spannungsversorgung 15 - 24 V DC
- Exploitation moyennant une alimentation extérieure à l'aide d'un courant continu d'une tension de 15 - 24 V
- Bedrijft met externe spanningsvoorziening 15 - 24 V DC
- Utilizzo con alimentazione esterna con tensione 15 - 24 V DC
- Explotación en alimentación externa con tensión 15 - 24V DC
- Exploração em alimentação externa com tensão 15 - 24V DC
- Drift med ekstern strømforsyning 15 - 24 V DC
- Drift med extern strömkälla 15 - 24 VDC
- Käyttö ulkoisella virtalähteellä 15 - 24 V DC
- Λειτουργία στην περίπτωση εξωτερικής τροφοδοσίας με σταθερό ρεύμα τάσης 15 - 24 V DC
- Provoz při vnějším napájení napětím 15 - 24 V stejnosměrného proudu
- Välise 15 - 24 V alalisvooluallika abil töötamine
- Külső, 15 - 24 V feszültségű egyenes áram-ellátás melletti üzemeltetés
- Maitinimas iš išorinio 15 - 24 V nuolatinės elektros srovės šaltinio
- Darba režīms ar ārējo barošanu 15 - 24 V DC
- [Ekspluatacija przy pomocy zewnętrznego zasilania 15 - 24 V DC](#)
- Obratovanje ob zunanji napetosti – 15 - 24 V DC
- Prevádzka pri vonkajšom napájaní napätím 15 - 24 V jednosmernej elektriny
- Exploatarea în cazul alimentării exterioare cu o tensiune de curent continuu de 15 - 24 V
- Эксплоатация с външно подаване на напрежение 15 - 24 V DC
- 15 - 24 V dış beslemeli sürekli akımda kullanım
- Drift med ekstern strømtilførsel 15 - 24 V DC
- Эксплуатация при внешнем питании с напряжением 15 - 24 V постоянного тока



### View from top

- Ansicht von oben • Vue du dessus • Uitzicht van boven • Vista di sopra • Vista por encima
- Vista da cima • Set fra oven • Vy ovanfrån • Näkymä ylhäältä • Κότση • Pohled shora
- Üaltvaade • Kinézet felülről • Vaizdas iš viršaus • Skats no augšas • [Widok z góry](#)
- Pogled od zgoraj • Pohľad zhora • Vedere de sus • Изглед отгоре
- Tepeden görünüş (kuşbaşı) • Sett ovenfra • Вид сверху

### Technical alterations reserved!

- Technische Änderungen vorbehalten • Sous réserve de modifications techniques
- Technische gereserveerde wijzigingen • Alterazioni tecniche riservate
  - Alteraciones técnicas reservadas • As alterações técnicas reservaram
  - Ret til tekniske ændringer forbeholdes • Reserverade tekniska förändringar
  - Oikeudet tekniisiin muutoksiin pidätetään • Αλλαγές που διατηρούνται τεχνικές
  - Technické změny vyhrazeny • Jätame endale õiguse teha tehnilisi muudatusi
  - Műszaki módosítások joga fenntartva • Pasiliekaime teisę daryti techninio pobūdžio pakeitimų
  - Lespējamas tehniskas izmaiņas • **Zmiany techniczne zastrzeżone** • Tehnične spremembe pridržane
  - Technické zmeny vyhradené • Ne rezervām dreptul de a efectua modificări tehnice
  - Запазваме си правото на технически промени • Teknik değişiklikler saklı tutulur
  - Det tas forbehold om tekniske ændringer • Право на технические изменения сохраняется



Donaldson Filtration Deutschland GmbH  
Industrial Filtration Solutions  
Büssingstrasse 1  
D-42781 Haan, Germany

[www.donaldson.com](http://www.donaldson.com)